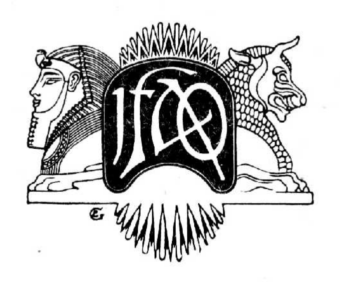
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES PUBLIÉS PAR LES MEMBRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE, SOUS LA DIRECTION DE M. CH. KUENTZ. — TOME LXXII

ALEXANDRE PIANKOFF

LES CHAPELLES DE TOUT-ANKH-AMON

FASCICULE PREMIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1952

LES CHAPELLES
DE
TOUT-ANKH-AMON

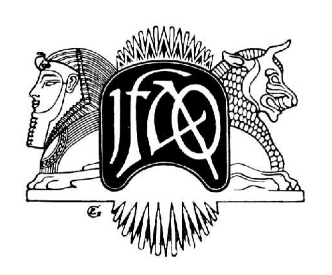
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES PUBLIÉS PAR LES MEMBRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE DU CAIRE, SOUS LA DIRECTION DE M. CH. KUENTZ. — TOME LXXII

ALEXANDRE PIANKOFF

LES CHAPELLES DE TOUT-ANKH-AMON

FASCICULE PREMIER



LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1952

LES QUATRE CHAPELLES

Les quatre « chapelles » de Tout-Ankh-Amon en forme de naos qui portent les numéros 1319, 1320, 1321, 1322 servaient à recouvrir le sarcophage en pierre du roi et s'emboîtaient l'une dans l'autre [1]. Chacune d'elles a une porte à deux battants qui était scellée par le cachet royal. Bien que ces quatre « chapelles » soient les seules connues, il est fort probable que tous les sarcophages royaux, du moins ceux du Nouvel Empire, étaient recouverts de « chapelles » identiques. En effet, sur un fragment de calcaire conservé au Musée de Turin, sur lequel est tracé le plan de la tombe de Ramsès IV, le sarcophage du roi est entouré de cinq carrés, qui représentaient « en plan » des « chapelles » analogues à celles conservées au Caire [2].

D'après les inscriptions hiératiques qui sont tracées à l'encre noire sur les quatre « chapelles » et qui servaient d'indication aux ouvriers pour leur permettre l'assemblage, la première était la plus petite, celle qui recouvrait directement le sarcophage en pierre. Nous suivrons par contre l'exemple de Carter et commencerons à étudier comme première, la plus grande des « chapelles », la quatrième pour les Egyptiens.

LA PREMIÈRE « CHAPELLE » (1322)

Cette « chapelle », qui rappelle par sa forme un énorme naos, est une caisse sans fond, de 5 m. 08 × 3 m. 28 et haute de 2 m. 75, dont les parois se terminent en haut par une corniche à gorge [3]. Un toit démontable, en trois parties, bombé par devant et par derrière, recouvre le tout (fig. 1). Sur la partie bombée à l'avant et à l'arrière se trouvent représentés deux disques ailés.

Sur le devant le disque ailé est encadré par deux groupes de signes [4] :

à gauche : ← [hiéroglyphes] à droite : → [hiéroglyphes]

[1] Carter, *The Tomb of Tut-Ankh-Amun*, II, p. 31 sqq., 39, pl. IV, V, IX et LIV ; *The Illustrated London News*, January, 7, 1933, p. 4, 5. Le terme « chapelle », « shrine » en anglais, n'est pas très exact vu qu'il décrit la forme de l'objet et non sa destination. Nous l'avons gardé néanmoins parce qu'il est généralement admis.

[2] H. Carter and A. H. Gardiner, *The Tomb of Ramses IV . . . ; Journal of Egyptian Archaeology*, IV, pl. XXIX. Le deuxième carré représente le support du voile. Comme dans la tombe de Tout-Ankh-Amon, il est placé après la plus grande « chapelle », indiquée par le premier carré.

[3] Le toit dans sa partie haute est de 29 cm., dans sa partie basse, de 16 cm. La corniche à gorge est de 33 cm. La bande d'inscriptions sous la corniche à gorge, de 23 cm.

[4] Les → indiquent la direction dans laquelle sont tournés les signes.

Dans le centre du disque en noir, le signe . A l'arrière un disque ailé identique au précédent est également encadré :

à gauche par le groupe : ← à droite par : →

Sur l'aile droite du disque ailé se trouve le signe en noir, à gauche le même signe également en noir est placé devant .

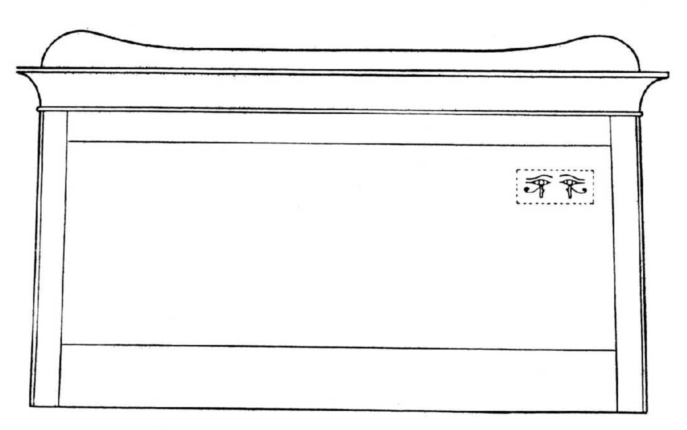


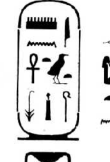
Fig. 1. Vue (côté droit; Nord).

Sur les deux côtés du toit se trouvent représentés deux serpents ailés (fig. 2) qui présentent le signe au cartouche du roi. L'un des serpents regarde vers le devant, l'autre vers l'arrière du naos. Sur le côté droit :

à gauche, il n'y a devant le serpent qu'un simple cartouche :



Devant le serpent regardant vers la droite se trouve le groupe :



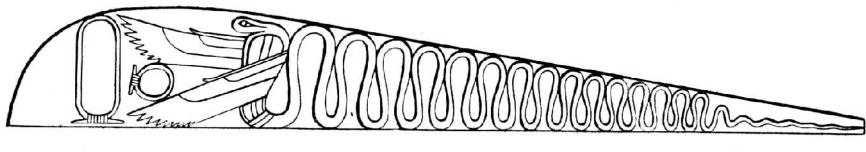
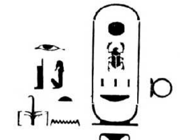


Fig. 2.

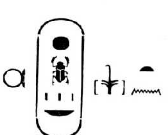
Sur le même côté, à une certaine distance du cartouche de droite, entre les replis du serpent un en noir.

Sur le côté gauche du toit :

à gauche devant le serpent :



à droite :



A gauche, entre les ailes du serpent, le signe en noir et un autre signe à droite . Au centre, un signe mal conservé qui rappelle .

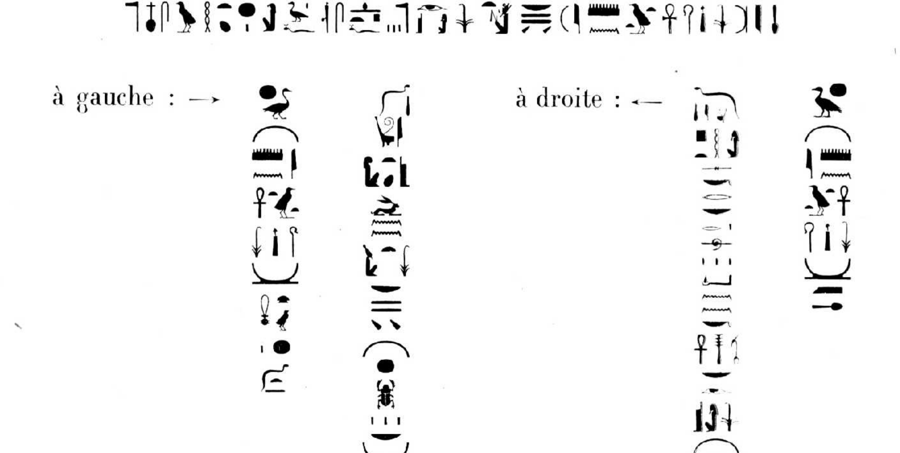
Les quatre parois de la « chapelle » sont décorées de groupes formés de deux et de deux disposés en cinq registres sur trois côtés et en sept sur les portes sur un fond d'émail bleu. Chaque paroi est encadrée d'inscriptions des trois côtés : une horizontale courant sous la corniche à gorge, et deux verticales formant les angles. Sur le côté droit de la chapelle, dans un rectangle de 64 cm. × 25 cm. 5, deux yeux .

LE DEVANT DE LA « CHAPELLE »

Sur la corniche à gorge, un grand disque ailé, encadré par deux groupes de signes :

à gauche : ←   à droite : ←

La porte à deux battants est encadrée par une inscription horizontale de la largeur de la partie de devant de la « chapelle » et de deux inscriptions verticales formant les angles :



Les battants des portes sont décorés à l'extérieur de deux rectangles (57 cm. 5 × 45 cm. 5) dorés : à droite un félin décapité et mutilé, à gauche un personnage accroupi (fig. 3 et 4).

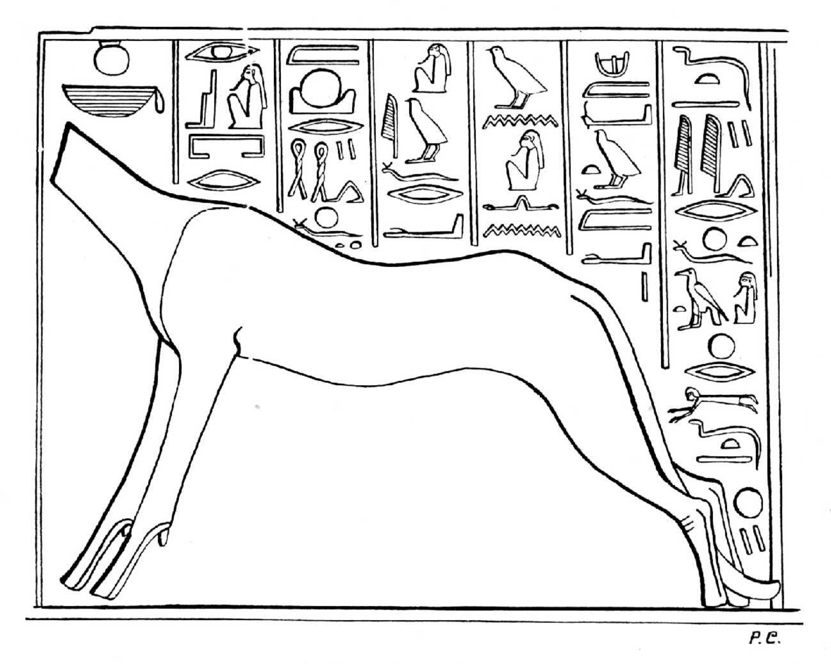


Fig. 3. Battant droit.

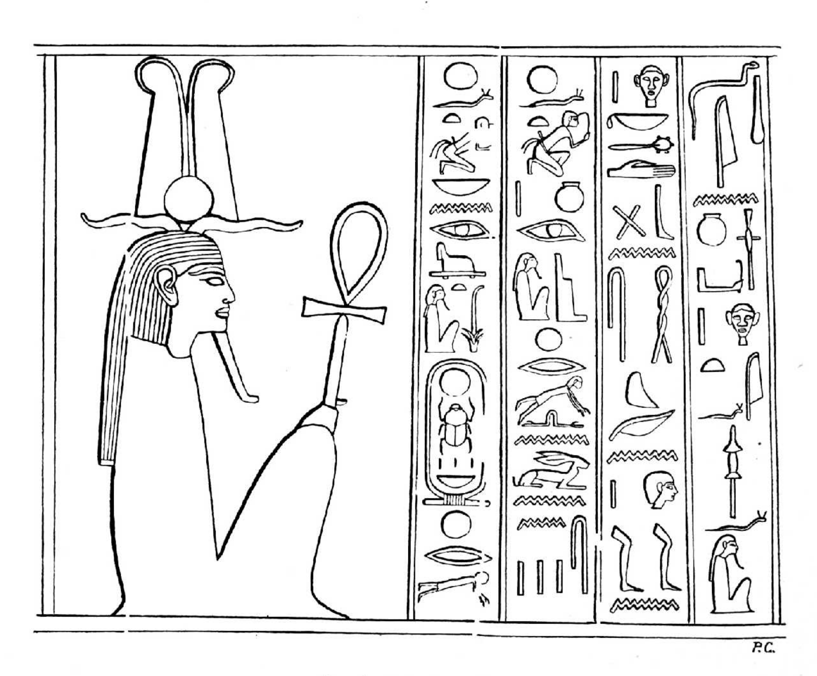


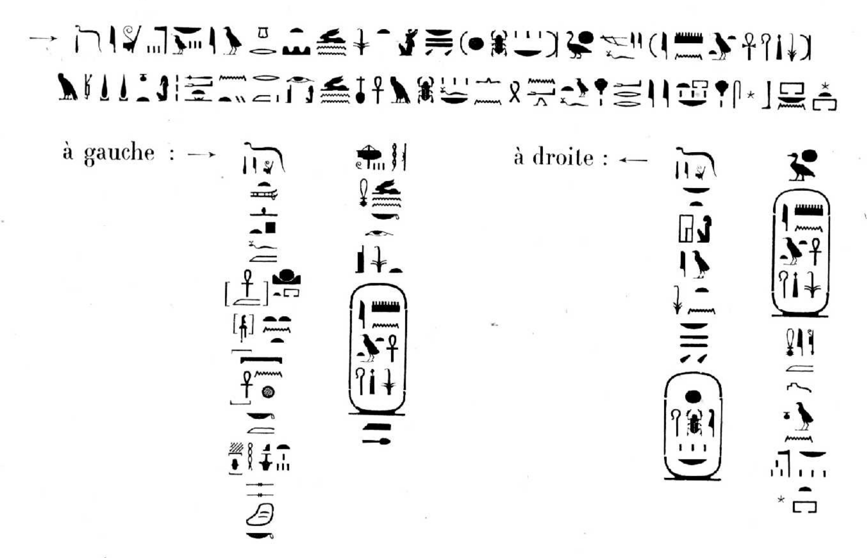
Fig. 4. Battant gauche.

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la gorge, à gauche (sur le signe) : . A droite (derrière le signe) : .
Sur la grande inscription horizontale, à droite (au-dessus du cartouche) : .
Sur le texte vertical de gauche : (au-dessus du initial) , et plus bas (entre de) : .
Sur le texte vertical de droite : (sur de) , (entre les de) .
Sur le battant de porte à gauche, au-dessus du personnage accroupi : .
Au-dessus du rectangle doré, sur le battant de la porte à droite : .

CÔTÉ DROIT (Nord)

La paroi droite décorée de et sur un fond d'émail bleu est encadrée de trois inscriptions : une horizontale de la largeur de la paroi, et deux verticales formant les angles :



SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur le texte horizontal, à gauche (au-dessus de) : , plus bas (sur l'étoile) : ; à droite (au-dessus de) : .
Sur la paroi décorée, à gauche : . A droite (entre les yeux et l'inscription de droite) : .
Sur le texte vertical de gauche (entre les de) : , plus bas (au-dessus de) : .
Sur le texte vertical de droite (sur le det. du mot) : .
Sur la planche de la base : à gauche : ; à droite : .

ARRIÈRE DE LA « CHAPELLE »

La paroi arrière de la « chapelle » est décorée de et de sur un fond d'émail bleu. Cette paroi est encadrée de trois textes. D'un texte horizontal de la largeur de la partie arrière de la « chapelle » et de deux autres verticaux formant les angles :

à gauche : →

à droite : ←

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la corniche à gorge : à gauche : , au centre vers la droite : ; à droite : .

Sur l'inscription horizontale : à gauche (devant le dernier groupe) : : à droite (sur) : .

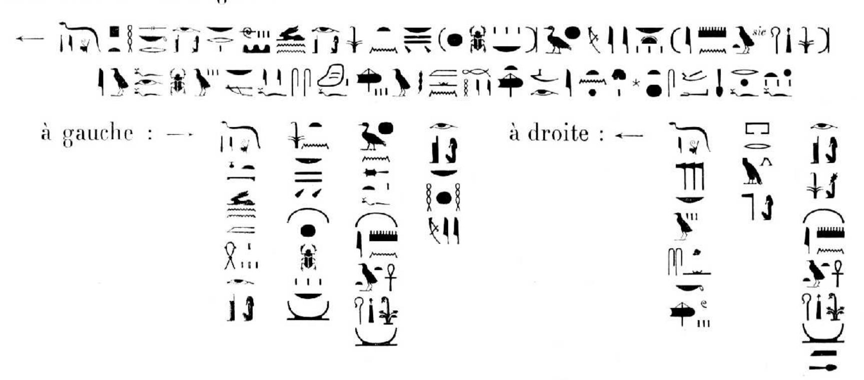
Sur la partie décorée, à gauche : .

Sur l'inscription verticale de gauche : (entre initiales) .

Sur la planche de la base : à gauche : ; à droite : .

CÔTÉ GAUCHE (Sud)

La paroi gauche est décorée ainsi que les autres de et de sur un fond d'émail bleu. La partie décorée est encadrée d'un texte horizontal et de deux textes verticaux formant les angles :



SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la corniche à gorge : à gauche : [hiéroglyphes]; à droite : [hiéroglyphes].

Sur le texte horizontal : à gauche (devant [hiéroglyphe]) : [hiéroglyphes]; à droite (sur les signes [hiéroglyphes], à la fin du texte) : [hiéroglyphes].

Sur la paroi décorée : à gauche : [hiéroglyphes]; à droite : [hiéroglyphes] et plus bas : [hiéroglyphes].

Sur le texte vertical de gauche (au-dessus et au-dessous du [hiéroglyphe] de [hiéroglyphes]) : [hiéroglyphes].

Sur le texte de droite (au-dessus du [hiéroglyphe] initial) : [hiéroglyphe].

Sur la planche de base : à gauche : [hiéroglyphes]; à droite : [hiéroglyphes].

INTÉRIEUR

PLAFOND

Le plafond est peint entièrement en noir à l'exception des deux disques ailés et des treize vautours qui sont dorés (fig. 5).

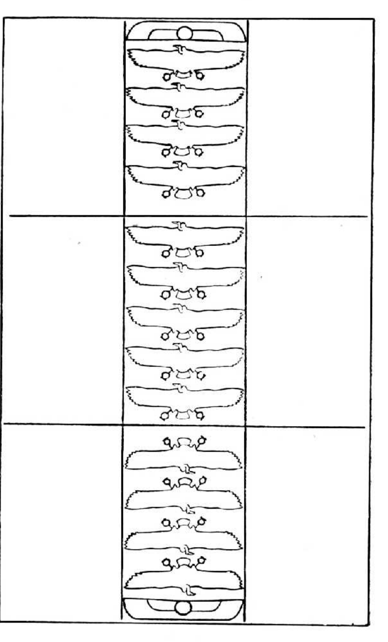
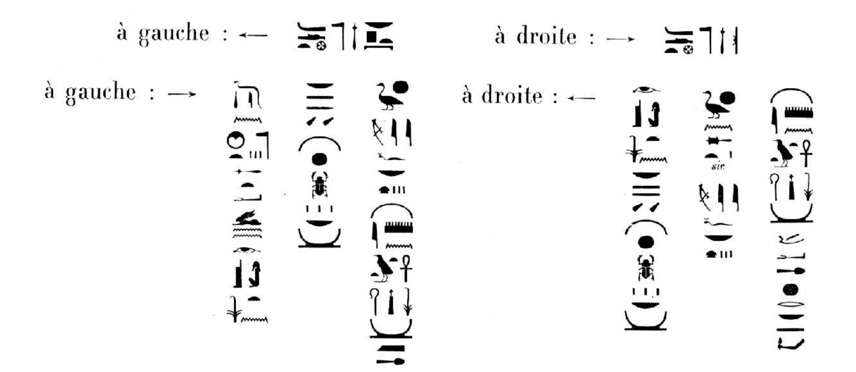


Fig. 5.

PORTE

A l'intérieur, la porte à deux battants est encadrée d'une bande horizontale sur laquelle se trouve un disque ailé avec deux groupes de signes à droite et à gauche, et de deux textes verticaux formant les angles :



BATTANTS DE LA PORTE

Sur les battants de la porte (2 m. 34 × 1 m. 34) à l'intérieur sont tracés à gauche le premier chapitre du *Livre des Morts* [1], à droite le chapitre 134 [2].

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

[1] E. Naville, *Das ägyptische Todtenbuch*, II (Variante), p. 2 sqq.; A. W. Shorter, *Catalogue of Egyptian Religious Papyri in the British Museum, Copies of the book pr(t)-m-hrw*, p. 22-29.

[2] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 345-346.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Au-dessus de la porte, sur la bande horizontale ornée du disque ailé, à gauche (sur) : un grand . A droite (sur le même groupe de signes) : un grand .

PAROI GAUCHE (Pl. I)

La paroi gauche est encadrée d'un texte horizontal et de deux textes verticaux formant les angles.

←

à gauche : →

à droite : ←

La partie centrale de la paroi représente le ciel soutenu par deux supports que tient à gauche un personnage barbu dénommé et à droite une femme qui porte le nom de . Cette représentation est précédée, à gauche, d'un texte de treize colonnes qui est un extrait du *Livre de la Vache* (1). Au-dessus de cette représentation, dix courtes colonnes d'un autre extrait du même livre (2). A droite, treize autres colonnes dont la première débute par le nom du roi. Ce texte représente la fin du *Livre de la Vache* qui n'a pas été publiée jusqu'à présent (3).

Les textes et les représentations de la paroi sont encadrés d'un triple trait très noir assez irrégulier.

(1) Ch. Maystre, *Le Livre de la Vache du Ciel dans les tombeaux de la Vallée des Rois, B. I. F. A. O.*, XL, p. 87-93.

(2) *Ibid.*, p. 106-107.

(3) Cf. *ibid.*, p. 108. Ch. Maystre n'a reproduit que le début de ce texte d'après Séti Ier.

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur le texte horizontal : à gauche (sur le initial) : —→ . Le signe au milieu du texte a été repassé en noir, à droite, à la fin du texte (sur le disque de) : un grand .

Sur le texte vertical de gauche : (en haut) : —→ .

Sur le texte de droite : (sous le initial) : .

Sur la paroi : un grand est tracé au-dessus du dieu .

PAROI DU FOND

Le panneau central, sur lequel est représentée la Vache Céleste, est encadré d'un texte horizontal et de deux textes verticaux, à gauche et à droite.

sic

à gauche : —→

à droite : ←—

La paroi représente la Vache Céleste (fig. 6) pareille à celle qui se trouve dans la tombe de Séti Ier. Cette représentation est encadrée à gauche de trois colonnes de textes [1], de quinze courtes colonnes de textes au-dessus [2] et enfin à droite de trois colonnes [3], qui se lisent de droite à gauche.

Devant la tête de la Vache : . Entre ses cornes : et devant la poitrine :

[1] *Ibid.*, p. 110. — [2] *Ibid.*, p. 110. — [3] *Ibid.*, p. 93 sqq.

Le texte se lit :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

sic

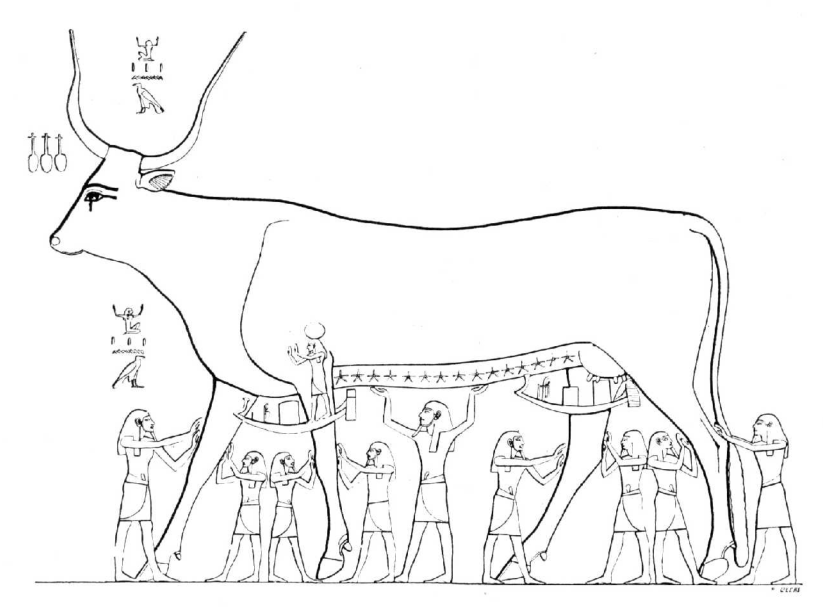


Fig. 6. Vache.

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur l'inscription horizontale : à gauche (sur le cartouche du roi) : un 𓂀, au centre le 𓋹 est repassé en noir, et à droite (sur le cartouche du roi) : un cynocéphale 𓃻.

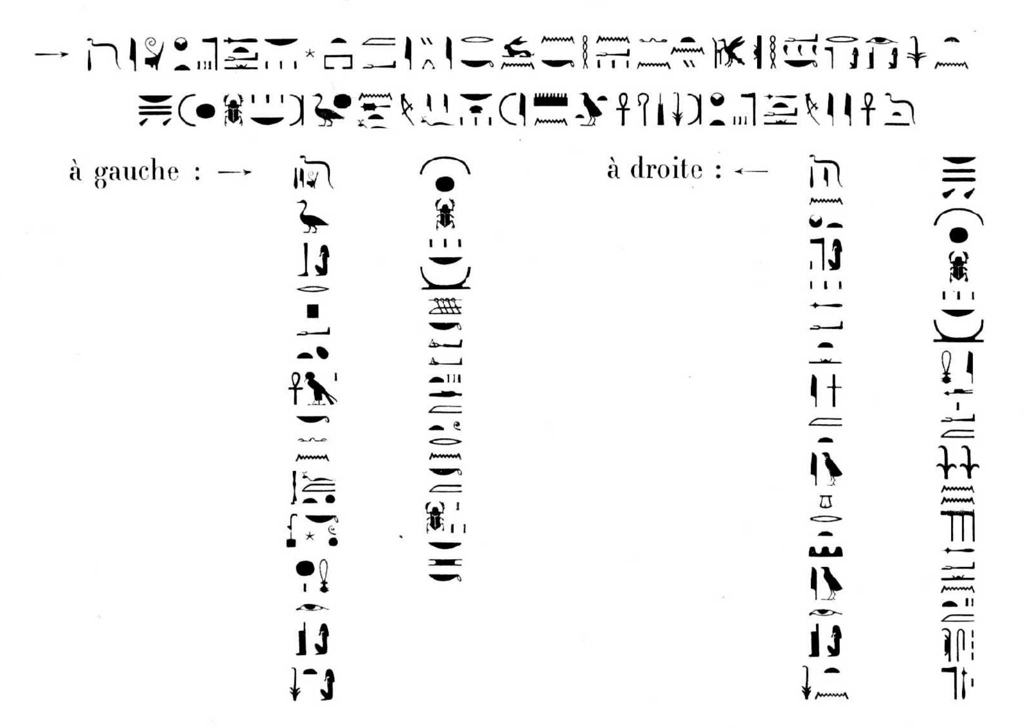
Sur le texte vertical de gauche (sur) : un 𓂀.

Sur le texte vertical de droite : un cynocéphale pareil au précédent.

Sur le tableau, un 𓋹 noir au-dessus de la Vache, sur la huitième colonne de texte. Œil de la Vache est repassé en noir.

PAROI DROITE

Le panneau central de la paroi droite est encadré d'une inscription horizontale en haut, et de deux inscriptions verticales à gauche et à droite.



Le panneau central est décoré de trente-sept colonnes de textes qui représentent le chapitre 141-142 du *Livre des Morts* [1]. La partie du texte est entourée d'un triple trait noir.

(*On trouvera aux pages 14 et 15 les inscriptions verticales de ce panneau*).

[1] NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 364 sqq. ; voir : I, pl. CLVI. Tel qu'il se présente dans la «chapelle», ce texte doit se lire de droite à gauche, autrement dit, en commençant par la fin. Dans toutes les autres versions du *Livre des Morts*, le premier nom est celui d'Atoum. Les décorateurs de la «chapelle» ont évidemment écrit leur texte pour être lu de gauche à droite, puis se sont ravisés et ont rajouté le titre du texte à droite.

INSCRIPTIONS VERTICALES DU PANNEAU

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

sic

sic

CENTRAL DE LA PARTIE DROITE

20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

sic sic

sic sic

sic

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur le texte horizontal, à gauche (sur le dernier groupe de signes) : *. A droite (entre les deux premiers signes du début) : [hiéroglyphe].

Sur le texte vertical de gauche (sur le premier groupe de signes) : *.

Sur le texte vertical de droite (sur les deux premiers groupes de signes) : [hiéroglyphe] [hiéroglyphe].

Ainsi la première « chapelle » (comme le sont d'ailleurs les trois autres) est marquée sur le devant par [hiéroglyphe] sur l'arrière par [hiéroglyphe] ; le côté droit est marqué [hiéroglyphe], le côté gauche [hiéroglyphe].

L'erreur des ouvriers, comme l'a indiqué Carter [1], consistait à avoir placé les « chapelles » de telle sorte que les portes s'ouvraient vers Est et non vers Ouest. La paroi marquée [hiéroglyphe] s'est trouvée être au Sud, tandis que le côté marqué [hiéroglyphe] était au Nord. Les yeux représentés sur le côté droit de la première « chapelle » qui, d'après les croyances égyptiennes, devaient se trouver du côté gauche de la tête du roi, se sont trouvés à ses pieds.

Sur le dais (1323) qui était destiné à porter le voile au-dessus de la deuxième chapelle se trouvent également des signes qui devaient aider à l'assemblage.

Sur le devant du dais, du côté de la porte, se trouvent les signes suivants : [hiéroglyphe] [hiéroglyphe].

Sur le même côté du dais, vu de dos, il y a : ☥ [hiéroglyphe].

Sur la partie arrière du dais, côté face (regardant vers l'intérieur de la chapelle) : [hiéroglyphe] [hiéroglyphe] [hiéroglyphe] [hiéroglyphe] ☥ [hiéroglyphe].

Sur la partie arrière du dais, côté dos (tourné vers la paroi du fond de la chapelle) : ☥ ☥.

[1] Carter, *The Tomb of Tut-Ankh-Amun*, II, p. 48 ; Engelbach, *Material for a Revision of the History of the Heresy Period of the XVIIIth Dynasty*, *Annales du Service*, t. XL, p. 136.

LA DEUXIÈME «CHAPELLE» (1321)

La deuxième chapelle rappelle par sa forme la première que nous venons de décrire [1]. Elle est longue de 3 m. 74, large de 2 m. 35 et haute de 2 m. 25. Les parois se terminent en haut par une corniche à gorge (fig. 7).

LE TOIT

Un toit démontable, en deux parties, est bombé sur le devant. Sur la partie bombée est représenté un disque ailé flanqué à gauche et à droite de deux groupes d'inscriptions :



Le reste du toit est décoré de bandes dorées avec des inscriptions. Cinq bandes longitudinales vont depuis le disque ailé vers la partie arrière de la chapelle. Sept autres transversales partent de la bande centrale vers les côtés gauche et droit de la chapelle (fig. 8).

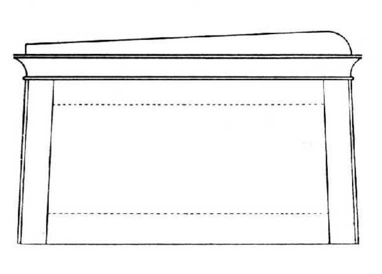


Fig. 7.

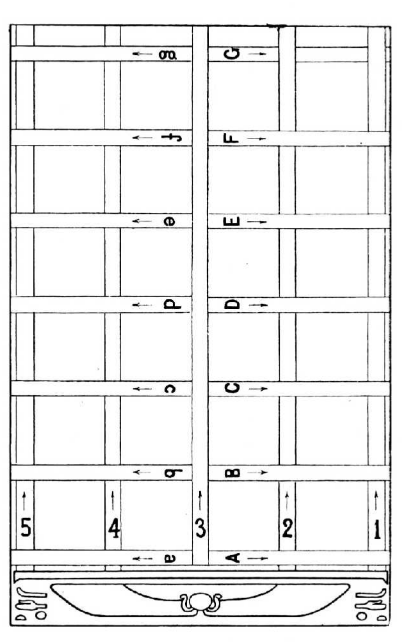


Fig. 8.

[1] Carter, *The Tomb of Tut-Ankh-Amon*, II, p. 33, 44, pl. XII, XIII, LV, LVI et LVII; *The Illustrated London News*, January 7, 1933, p. 5.

Les bandes longitudinales portent les inscriptions suivantes :

1 2 3 4 5

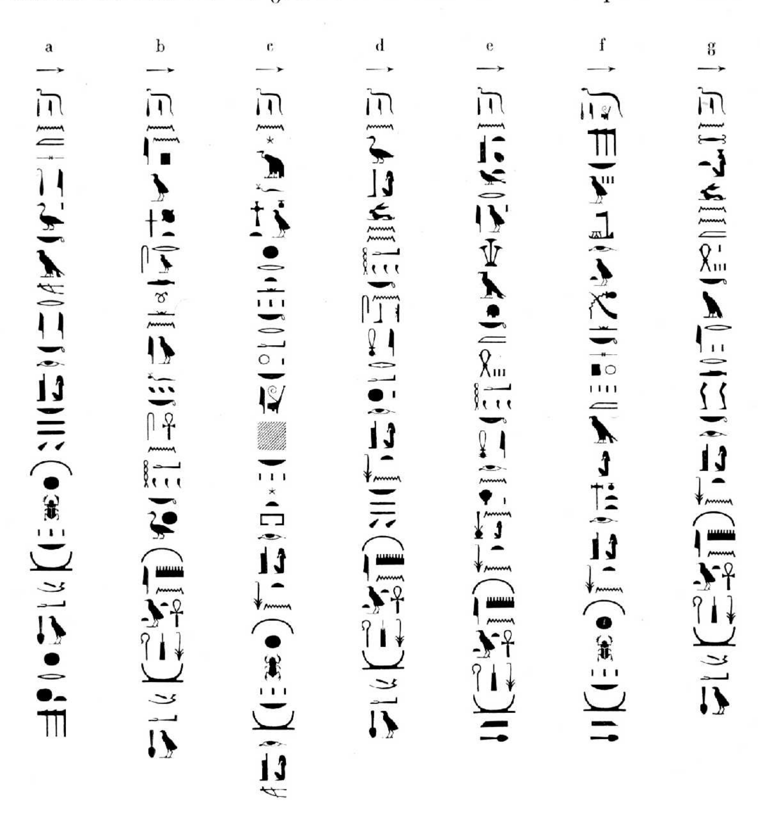
sic *sic* *sic* *sic*

Les bandes transversales de droite portent les inscriptions suivantes [1] :

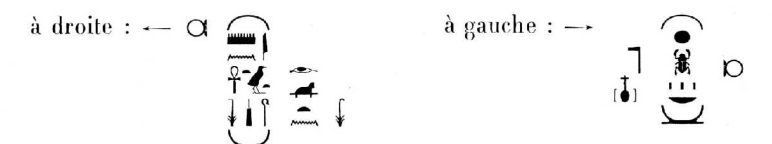
a b c d e f g

[1] W. C. Hayes, *The Royal Sarcophagi of the XVIIIth Dynasty* : Texte 1, cf. n° 49, p. 202 ; Texte 3, cf. n° 1, p. 184 et n° 45, p. 201 ; Texte 4, cf. n° 6, p. 186 ; Texte B, cf. n° 31, p. 197 et n° 52, p. 203 ; Texte C, cf. n° 41, p. 200.

Les bandes transversales de gauche sont décorées des inscriptions suivantes :



Les côtés du toit au-dessus de la corniche à gorge sont ornés de serpents ailés qui présentent le signe 𓋹 au cartouche du Pharaon.



SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la partie bombée du toit, à gauche (devant le groupe [hiéroglyphes]) : [hiéroglyphes], à droite, devant le groupe identique [hiéroglyphe].

Sur les côtés du toit, à droite, au-dessus du serpent ailé [hiéroglyphe] (?) ; à gauche, au-dessus du serpent de gauche [hiéroglyphe].

LE DEVANT DE LA « CHAPELLE »

Au-dessous de la corniche à gorge, un disque ailé avec deux groupes d'inscriptions.

à gauche : ←   à droite : →

Des deux côtés de la porte, à gauche et à droite, une double inscription :

→ (1)   → (2)   ← (1)   ← (2)

LES BATTANTS DE LA PORTE

Sur les battants sont représentées deux scènes.

Sur le battant de gauche[1] le roi coiffé de la double couronne se présente devant Osiris. Isis se tient derrière le roi (fig. 9, 10). Sur le battant de droite, le roi qui porte sur sa tête deux plumes, un disque et des cornes de bélier s'avance au devant de Horakhti suivi de Mâat.

Sur le battant de gauche, au-dessus du roi et d'Isis, six colonnes de textes :

→ 1 ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 ... 6 ...

Entre le roi et Isis, une colonne de textes :

Au-dessus d'Osiris, le texte suivant :

← 1 ... 2 ... 3 ... 4 ... 5 ... 6 ...

[1] Si on se place devant la porte de la « chapelle ».

Entre l'autel et Osiris : . Derrière Osiris : .

Sur le battant de droite, au-dessus de Horakhti, cinq colonnes :

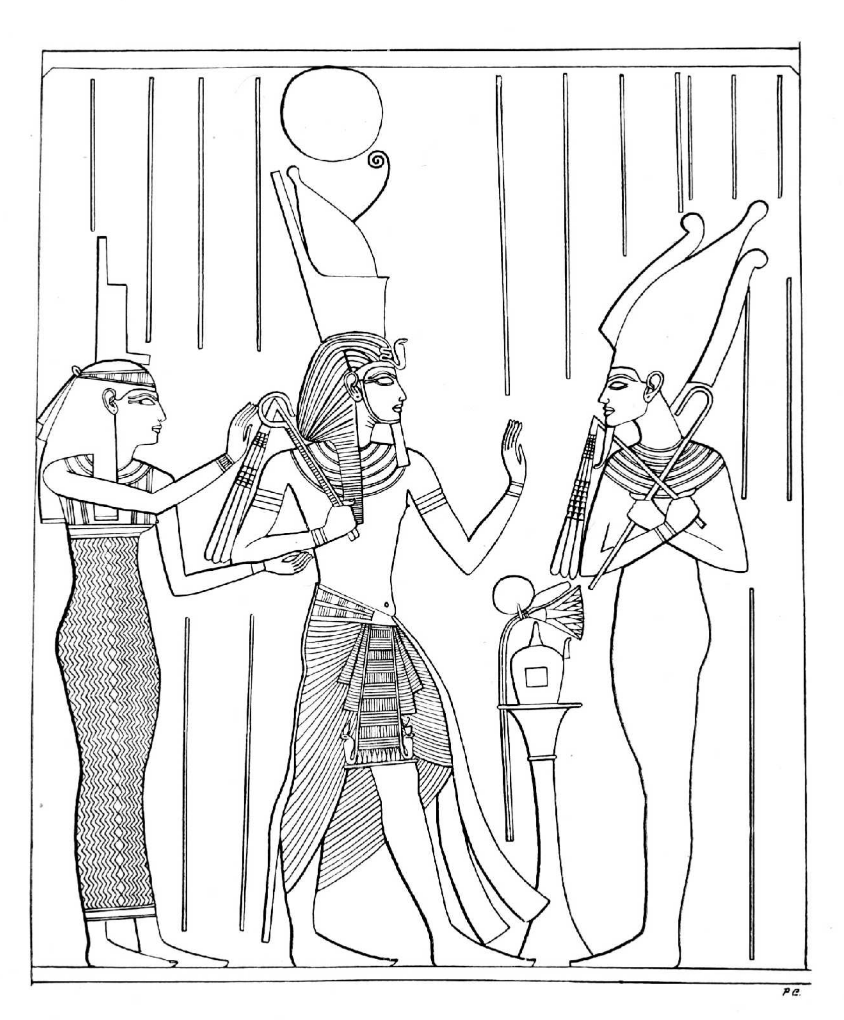


Fig. 9. Battant gauche.

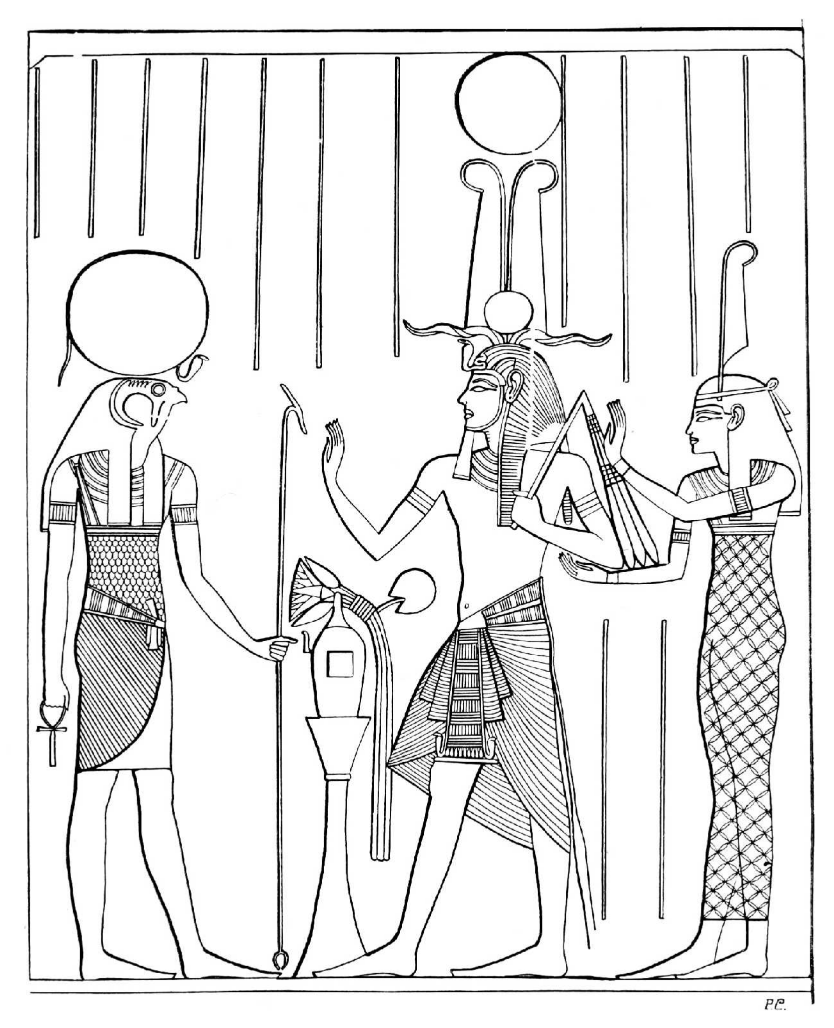


Fig. 10. Battant droit.

Au-dessus du roi et de la Mâat :

Entre le roi et Mâat, une colonne :

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la corniche à gorge : à gauche , à droite .

Plus bas, sur la partie décorée du disque ailé : à gauche (devant) , au-dessus du battant gauche , au-dessus du battant droit , à droite (devant) .

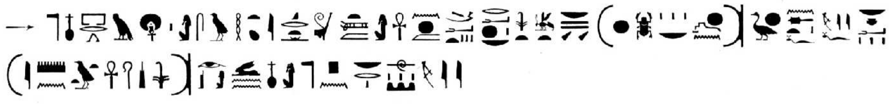
Sur le texte vertical, à gauche (derrière) : .

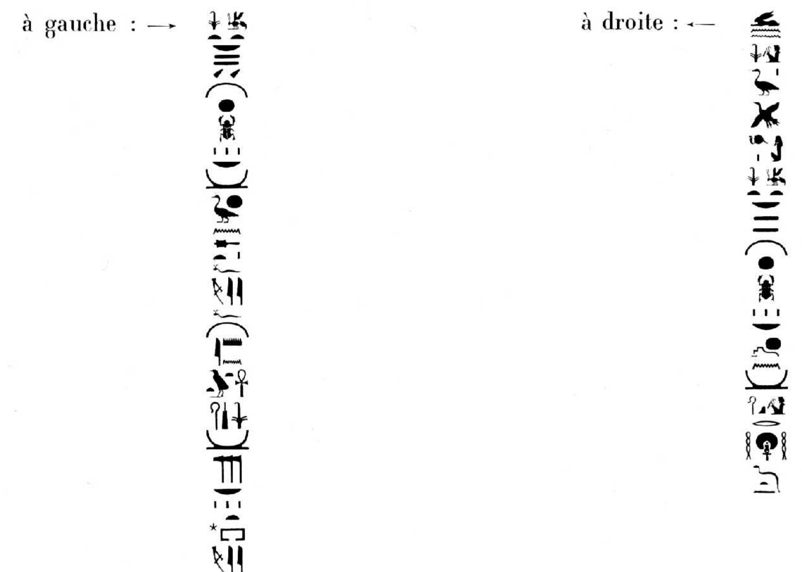
Sur le battant gauche : et plus bas . Sur le battant droit : . Sur la planche du seuil : .

Sur le texte de droite (devant) : , en bas : .

PAROI DROITE (NORD)

La paroi droite qui porte des représentations avec des écritures énigmatiques est encadrée de trois inscriptions : une horizontale de la largeur de la paroi, et deux verticales formant les angles. L'inscription horizontale se lit :





La paroi droite (pl. IV) de 3 m. 44 × 1 m. 14 est divisée en deux parties égales par une figure debout (haute de 1 m. 045) mâle, momiforme, dont la tête et les pieds se trouvent dans un cercle formé par un serpent. Au milieu du corps de ce personnage se trouve un troisième cercle dans lequel est représenté un oiseau à tête

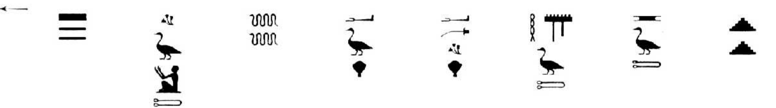
de bélier levant des bras humains. Les inscriptions qui ornent cette figure sont toutes en écriture énigmatique. En haut, au-dessus de la tête du personnage debout *Mehen*. Dans le cercle formé par le serpent autour de la tête se trouve deux fois la même inscription composée de trois signes : *ỉmn-wnwt* (1).

Enfin un groupe de quatre signes répétés deux fois se trouve dans le cercle formé par le deuxième serpent. Devant le personnage debout à droite, trois registres dont celui du milieu beaucoup plus étroit que les deux autres.

Au-dessus du registre supérieur, une ligne d'inscriptions : *Le bon dieu, maître des deux terres,* Nb-ḫprw-rʿ, *fils du soleil issu de son corps, aimé par lui, maître des diadèmes Tout-Ankh-Amon..., aimé de la grande ennéade qui se trouve dans la Douat. Ce qu'il fait comme son monument pour son père Horus de l'horizon, c'est de (représenter) ce qui est dans la Douat : la naissance de Râ et des entrées du dieu dans l'au-delà.*

REGISTRE D'EN HAUT

Dans le registre supérieur, douze colonnes contenant le chapitre 17 du *Livre des Morts* (2) et huit figures momiformes précédées de leurs noms en écriture énigmatique. De droite à gauche (3) :



Au-dessus de ce groupe, un texte également en écriture énigmatique qui débute par le passage suivant : *nn n nṯrw m sḫ(rw) pn m ḳr(r)wt·sn ỉmywt D;yt· Wnn ẖ;wt·sn m kkw.*

Le dernier groupe du registre supérieur représente «la tête de Râ», un pilier surmonté de la tête du bélier, entre Isis et Nephthys, les mains levées en adoration. Au-dessus de ce groupe, une courte inscription en écriture énigmatique : *nn m sḫ(r) pn šp tp, stp·s s; ḥ;·f.*

Devant la déesse à gauche : *tp-rʿ, nbt-ḥwt.*

Devant celle de droite : Isis.

REGISTRE DU MILIEU

Dans le registre du milieu, à droite de la grande figure centrale, trois lignes horizontales qui contiennent le chapitre 27 du *Livre des Morts* (4). Puis viennent sept

(1) Cf. Lefébure, *Les hypogées royaux de Thèbes*, seconde division, pl. 17 *c*; Guilmant, *Le tombeau de Ramsès IX*, pl. XCII; *The Journal of Egyptian Archaeology*, vol. 35, p. 113.

(2) Grapow, *Religiöse Urkunden*, p. 6 (N. R.).

(3) (1) *št;y* (2) *im(y)-Dw;t* (3) *iʿrwty* (4) *ʿn-ḥr* (5) *dd;-ḥr* (6) *ḥs;t* (7) *miwt* et (8) *ʿrty*. Voir : *The Journal of Egyptian Archaeology*, vol. 35, p. 113-122.

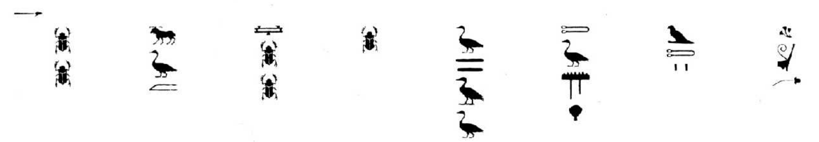
(4) Cf. A. de Buck, *Egyptisch Leesboek*, p. 2; Naville, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 92-93.

groupes de signes posés sur des bases formées par sept lignes verticales, à l'exception de la dernière base qui est formée de six lignes. Les signes (de gauche à droite) sont :

La dernière représentation du registre fait partie du registre d'en bas.

REGISTRE D'EN BAS

A droite, dix colonnes qui contiennent le chapitre 1 du *Livre des Morts* [1], à gauche, huit dieux avec leur nom en écriture énigmatique. De droite à gauche [2] :



Au-dessus des figures, un texte énigmatique : *nn n nṯrw m sḫ(r) pn m ḳr(rw)t·sn ỉmywt ḥtmyt, wnn ẖ;wt·sn m kkw sm;w, ʿp rʿ ỉw b;w·sn s; ỉtn·f, stwt·f ʿḳ r ḳrrwt·sn.*

Le dernier groupe représente un ☥, « le cou de Râ » [3] adoré par deux déesses : … et … [4]. Le ☥ est dénommé : ☥●.

Au-dessus de la première déesse, un court texte en écriture ordinaire : « tu (re)vis chaque jour comme Râ ». Au-dessus de la deuxième, un autre texte en écriture ordinaire également : « elles sont derrière toi ». Au-dessus du ☥, un disque dans lequel se trouve un oiseau à tête de bélier avec des bras humains levés en adoration. Des rayons indiqués par des lignes en zigzag descendent sur la partie supérieure de ☥. Au-dessus du disque —.

La partie du tableau de gauche, derrière la figure centrale, est également subdivisée en trois registres.

REGISTRE D'EN HAUT

Dans le registre d'en haut, à gauche, quatre colonnes contenant un texte en écriture ordinaire : *Paroles prononcées par la grande et la petite Ennéade : nous sommes en qualité de* s;w-st *sur le roi, maître des deux terres* Nb-ḫprw-rʿ, *fils du soleil Tout-Ankh-Amon…, qui vit éternellement, comme son père Râ en ses formes.*

[1] A. W. SHORTER, *Catalogue of Egyptian Religious Papyri in the British Museum, Copies of the Book pr(t)-m-hrw*, p. 22 sqq.; NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 2 sqq.

[2] (1) *ḫpry* (2) *ẖnm* (3) *ḥr ʿnḫ-ḫprw* (4) *ik;* (5) *t;-tnn* (6) *tms-ḥr* (7) *ʿẖmty* et (8) *inpw*.

[3] *wśrt*, cf. *Le Livre des Quererts*, Index.

[4] *št;yt* et *dw;yt*.

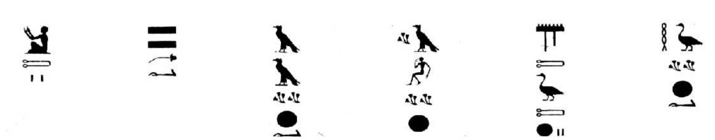
Sept femmes en forme de momies se tiennent debout dans des chapelles [1]. Leurs noms en écriture énigmatique sont placés devant elles. De gauche à droite [2] :

Le texte explicatif qui forme une ligne horizontale au-dessus de cette représentation débute par le passage suivant : *nn n nṯryt m sḫ(rw) pn m db;wt·sn, sn·m;;·sn ḥḏwt ỉtn·f; b;w·sn, ʿp·sn ḫtw nṯ(r) ʿ;.*

REGISTRE DU MILIEU

A gauche dix colonnes de texte en écriture ordinaire, les premières cinq colonnes et demie sont le chapitre 29 du *Livre des Morts,* le restant des colonnes est occupé par le chapitre 159 du *Livre des Morts* [3].

Sept personnages mâles, les mains levées, semblent soutenir une corde au-dessus de leur tête qui aboutit au disque avec l'oiseau à tête de bélier. Le disque est tracé sur le milieu du corps du grand personnage debout. Les noms de ces sept figures sont en écriture énigmatique [4] :



Une ligne horizontale d'écritures énigmatiques, au-dessus de la corde, débute par le passage suivant : *nn n nṯrw m sḫ(r)w pn, šp·sn ḥdwt ỉtn·f; šp·f ẖ;wt dw;ty(w), ʿpp·f sn·ʿn·sn m kkw.*

LE REGISTRE D'EN BAS

Entre deux dieux momies debout —▸ [5] un rectangle formé par le serpent *tpy* [6] dont le corps se termine par une tête et des bras humains. Le rectangle contient deux cartouches : dans le cartouche supérieur, un Osiris couché

[1] Cf. douze dieux mâles dans des chapelles, *Livre des Portes,* II division.

[2] (1) *D(w)ꜣyt* (2) *štꜣyt* (3) *ḳrtt* (4) *dbꜣtt* (5) *nšyt* (6) *mwyt* et (7) *tꜣyt.*

[3] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch,* p. 438.

[4] (1) *dwꜣty* (2) *šp-ʿ* (3) *ḥꜣy-ʿ* (4) *iꜣḫy* (5) *stwty* (6) *ḥdy-ʿ.*

[5] *ḥtmy-ʿ* et *sm(ꜥ)y-ʿ.*

[6] Bucher, *Les textes des tombes de Thoutmosis III et d'Aménophis II,* p. 25 ; Budge, *The Egyptian Heaven and Hell,* II, p. 250 ; voir aussi notre *Livre des Quererts,* Index, sous *dpj.*

dénommé ⊂⊃ [1]; dans celui d'en bas, un dieu en forme de momie. A droite du rectangle formé par le serpent *tpy*, un tertre contenant un bras et quatre mains. Sous les mains, une tête de bélier qui semble surgir de terre. Un texte explicatif de dix-sept colonnes en écriture énigmatique se trouve au-dessus de cette scène. Le texte se lit : *nn n nṯrw m sḫ(r)w pn m ḳrrt imyt ḥtmyt, iw rˁ ḏwi·f ẖ(ꜣ)wt d(wꜣ)yt(yw), ˁk·f m ḳrrt tn, itn rˁ dpy·f im·s, ḥkn imyw·s m ẖrw·f, srḳ·sn m ḫt ḏwi.*

Le reste du registre contient huit colonnes et demie en écriture ordinaire, c'est la première moitié du chapitre 26 [2] du *Livre des Morts.*

SIGNES POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE [3]

Sur la corniche à gorge, à gauche : , à droite .

Sur la grande inscription horizontale : à gauche (derrière le signe) , plus bas : . A droite (devant le signe) : , plus loin (derrière) .

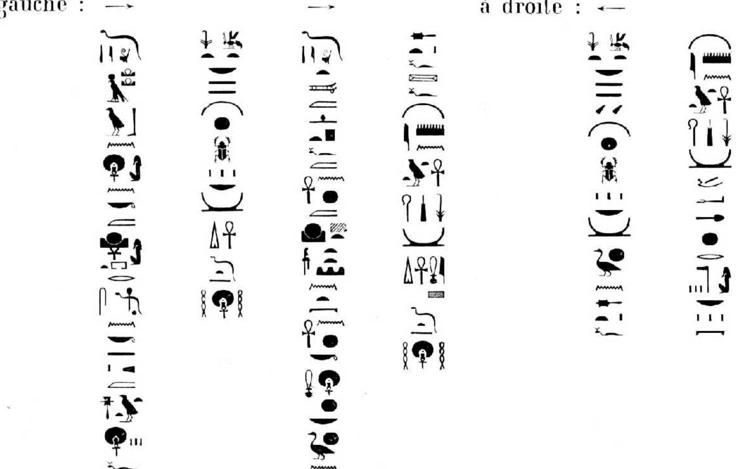
Sur l'inscription verticale de droite (devant le signe) : .

PAROI DE L'ARRIÈRE

Sur la paroi de l'arrière (pl. III) sont représentées deux déesses, Isis et Nephthys, debout sur le signe , les bras tendus en avant qui se terminent par des ailes. Cette représentation est encadrée d'un texte horizontal, d'un double texte vertical, à gauche et d'un texte vertical, à droite.

Le texte vertical se lit :

à gauche : → → à droite : ←



[1] Cf. *Le Livre des Quererts*, pl. LXXVI, 2, LXXIX, 28, CXLVII, 14. — [2] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 89-91. — [3] Certains de ces signes sont gravés, d'autres tracés à l'encre noire.

Les représentations des déesses sont accompagnées de textes : à gauche, c'est le discours d'Isis, à droite celui de Nephthys :

SIGNES POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la corniche à gorge : à gauche , au milieu , à droite .

Sur la grande inscription horizontale, au milieu : .

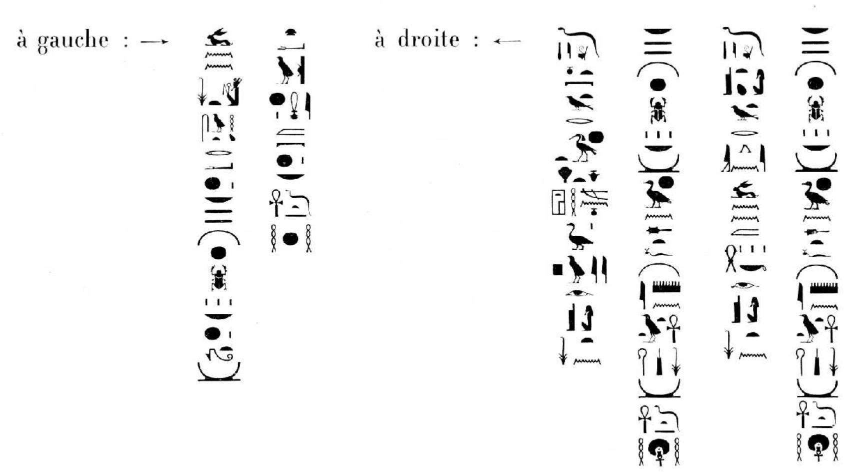
Sur l'inscription verticale de gauche (première colonne, entre et) : .

Sur l'inscription verticale à droite (à droite du groupe) : .

PAROI GAUCHE (SUD)

La paroi gauche est encadrée d'un texte horizontal en haut, d'un texte vertical à gauche et d'un double texte vertical à droite.

Les textes verticaux se lisent :



La paroi gauche (3 m. 44 × 1 m. 14), comme celle de droite, est décorée de représentations accompagnées d'inscriptions énigmatiques (pl. II). Le mouvement général de toutes les figures est vers la gauche où se trouve un tableau symbolique représentant le perpétuel mouvement du disque solaire [1]. Dans un ovale tronqué deux paires de bras s'élèvent du sol, deux autres descendent d'en haut et supportent deux disques qui contiennent chacun un oiseau à tête de bélier regardant vers la droite. En bas, entre les bras, deux têtes de taureaux au cou démesurément long surgissent de terre. Entre leurs cornes se tiennent debout deux femmes les bras levés en adoration. Un bras replié au coude, dénommé [hiéroglyphe] [2], se trouve dans les replis d'un serpent qui se dresse derrière le taureau de droite. Un autre serpent surgit devant ce même taureau ; sa queue se trouve devant le taureau regardant à gauche.

Entre deux taureaux qui semblent descendre du « ciel » se tient un Osiris, la tête en bas, dans les replis d'un serpent qui forme un naos autour de lui et dont la queue et la tête surgissent du ciel devant les deux taureaux.

L'espace entre les deux disques contient un texte de cinq colonnes en écriture ordinaire : *Osiris, le roi, maître des deux terres* Nb-ḫprw-rʿ — *Il sera justifié auprès de la grande Ennéade.* Au-dessous de ce texte, le groupe [hiéroglyphes] répété trois fois. Plus bas encore, cinq colonnes en écriture énigmatique : *m sḫ(rw) pn...*

[1] Voir Sethe, *Altägyptische Vorstellungen vom Lauf der Sonne, Sitzungsberichten der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse,* 1928, XXII, p. 3 (260)-28 (284), le soleil entre deux bras : p. 14 (270) ; Schäfer, *Altägyptische Bilder der auf- und untergehenden Sonne, Ä. Z.,* 71, p. 15-38, rep. 2, 13 et 22.

[2] *rmn rʿ* (?).

Les noms des taureaux ainsi que ceux des déesses qui se tiennent entre les cornes sont en écriture énigmatique[1].

à gauche : ← à droite : →

REGISTRE D'EN HAUT

Le premier registre d'en haut contient trois groupes de divinités en forme de momies. Le premier groupe est composé de six dieux mâles devant lesquels se tiennent des « âmes » perchées sur des supports formés de quatre lignes verticales. Au-dessus des six personnages sont des étoiles; les rayons des deux premières étoiles vont au front du deuxième et du troisième personnages debout. Toutes les autres étoiles sont unies par des rayons.

Devant le groupe un énorme cobra → [2] crache du feu sur le visage du premier dieu.

Les noms des dieux sont en écriture énigmatique[3] :

et

Au-dessus des âmes.

Dix-huit colonnes de texte en écriture énigmatique se rapportent à ce groupe. Le texte débute par le passage suivant : *nn n nṯrw m sḫ(rw) pn ḥdwt rʿ ʿḳw m ḫ3wt·sn*. . .

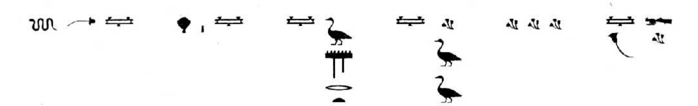
Deux colonnes en écriture énigmatique séparent le premier groupe du second. Le texte se lit : *nn n nṯrw m sḫ(rw) pn tpw·sn*[4].

Le deuxième groupe est précédé d'un chat, dénommé → dont le train arrière disparaît sous terre. Au-dessous du chat un serpent avec six disques sur le dos sert de support à tout le groupe. Ce groupe est composé de dix momies décapitées. Les pieds des deux premières disparaissent sous terre, du cou des momies s'échappent quatre lignes représentant la flamme au-dessus desquelles est placé un disque surmonté de [5].

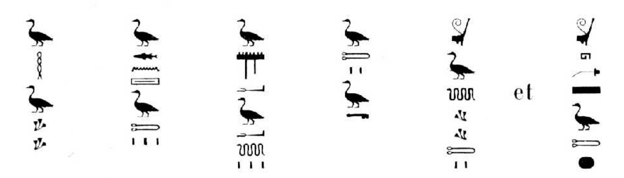
Devant les momies sont leurs têtes, vues de face, surmontées d'une étoile. Elles sont posées sur des disques reliés par des traînées de flamme aux disques portés

(1) *rmnwty* et *ng3w*. — (2) *iʿrt*. — (3) *dw3ty*, *dw3y*, *sšy*, *šsy*, *ḥḳsy* et *šssy*. — (4) *miry* (?). — (5) Pour , voir QUIBELL, *Ramesseum*, n° 58 ; *P. S. B. A.*, June 1906, pl. V.

par le serpent. Les noms des personnages en écriture énigmatique sont placés au-dessus d'eux. Ce sont [1] :



Le troisième groupe est formé de six momies debout, légèrement inclinées en arrière. Chacune d'elles est sur un serpent qui porte une lampe. Devant chaque momie, un groupe de signes composé d'un disque, de jambes et d'une étoile . Les disques émettent des rayons qui vont au front des momies. Le nom des personnages en écriture énigmatique est tracé devant eux [2] :



Le nom des serpents *mḥn*, toujours le même, est placé entre les replis. Au-dessus de la scène, un texte explicatif en écriture énigmatique débute par le passage : *nn n nṯrw m sḥr(w) pn mḥnw·sn sꜣw ḫꜣwt·sn. . .*

Le registre se termine par deux colonnes en écriture ordinaire : *Tu seras avec la grande Ennéade, tu ne te distingueras pas d'un d'entre eux, Osiris,* Nb-ḫprw-rꜥ, *le justifié.*

REGISTRE DU MILIEU

Le registre du milieu contient deux groupes : le premier de quatre, le deuxième de six personnages léontocéphales, les bras croisés sur la poitrine, les coudes en dehors, serrés dans un linceul étroit. Chaque groupe est précédé d'un dieu couché qui lève les bras en adoration. Au-dessus de la plante des pieds du premier dieu couché, un faisceau de flammes dans lequel se dresse un serpent. Au-dessus du faisceau, un . Le même faisceau est placé derrière les pieds du deuxième dieu couché.

Les dieux léontocéphales des deux groupes crachent du feu. Au-dessus du premier groupe, un texte en écriture énigmatique de dix-sept colonnes débute par le passage suivant : *nn n nṯrw m sḫ(r)w pn ḥḏwt rꜥ ꜥḳw m ẖꜣwt·sn. . .*

Au-dessus du deuxième groupe, un texte également en écriture énigmatique : *nn n nṯrw m sḫ(r)w pn ḥḏwt rꜥ ꜥḳw m ẖꜣwt·sn. . .*

Devant le premier et derrière le deuxième dieu couché : .

Devant chaque dieu léontocéphale du premier groupe : .

[1] *tp-ḥr, ḥr-ḥr, wśrt-ḥr, imw (?)-ḥr, . . . iry-ḥr.* [2] *. . . nhp-ẖꜣt-rꜥ.*

Devant le deuxième dieu couché : [hieroglyphs]. Trois lignes indiquant la flamme vont du disque à la bouche du dieu.

Devant chaque dieu léontocéphale du deuxième groupe : ⟶ [hieroglyphs].

Le registre se termine par six colonnes en écriture ordinaire : *Le roi, maître des deux terres* Nb-ḫprw-rʿ, *apparaîtra comme son père Râ au ciel et sur terre en ses formes de l'apparition. Le fils du soleil né de ses chairs, aimé de lui, le maître des diadèmes Tout-Ankh-Amon... se repose en ses formes de son existence sur terre. Il vit comme Râ éternellement, le Roi de la Haute et de la Basse-Egypte* Nb-ḫprw-rʿ *vit éternellement et à jamais.*

REGISTRE D'EN BAS

Le registre d'en bas contient trois groupes. Le premier groupe est précédé d'un cobra ⟶ [hieroglyphs] [1] pareil à celui du registre d'en haut. Il crache sa flamme dans la direction de six Osiris momiformes [2]. Devant chaque Osiris un [hieroglyph] surmonté d'une étoile qui supporte un disque. De chaque disque sortent une tête de lion et une tête de cobra. Le grand cobra crache la flamme qui pénètre dans la gueule du lion sortant du premier disque. Les Osiris sont entourés d'un jet de flamme qui sort des cobras et va aux gueules des lions. La flamme du dernier cobra passe au-dessus de la tête du dernier Osiris et retombe derrière son dos. Les noms des Osiris en écriture énigmatique sont devant eux :

[hieroglyphs] et [hieroglyphs] [3]

Un texte explicatif en écriture énigmatique se trouve au-dessus de cette représentation (la dernière colonne est derrière le dernier Osiris). Le texte débute par le passage suivant : *nn n nṯrw m sḫ(rw) pn ḥdwt rʿ...*

Le deuxième groupe, composé de six momies à tête de bélier, est précédé d'un lion ⟶ [hieroglyphs] [4] qui semble sortir de terre et dont la partie postérieure est enfoncée dans le sol. Tout ce groupe a pour base une représentation d'un serpent qui porte six disques sur son corps. Devant chaque dieu à tête de bélier un disque qui émet des rayons qui vont jusqu'à terre. Au-dessus du lion trois colonnes en écriture énigmatique : *nn n nṯrw m sḫ(r)w pn...*

[1] *ỉrt.*

[2] Cf. la représentation dans la salle du sarcophage de la tombe de Ramsès VI, Champollion, *Notices*, II, p. 618.

[3] *imnty, ..., ..., ..., imn-ʿ, ḥbs-ʿ.*

[4] *miry* (?).

Les noms des dieux à tête de momie placés au-dessus d'eux sont : [1]

Une ligne verticale en écriture ordinaire sépare ce groupe du suivant. Le texte se lit : *Roi de la Haute et de la Basse-Egypte, maître des deux terres* Nb-ḫprw-rʿ *doué de vie, comme Râ éternellement.* Le dernier groupe est composé de six femmes qui portent sur leur corps un disque et une étoile. Elles versent de leurs mains tendues de la flamme (?) sur la tête d'un serpent dénommé [2] sortant de terre devant chacune d'elles. Devant chaque femme un disque, vers lequel elles crachent un jet de flamme. Au-dessus de leurs têtes, leurs noms en écriture énigmatique (à l'exception de la dernière qui n'a pas de nom) [3] :

Devant chaque femme, le groupe .

Un texte de quinze colonnes en écriture énigmatique est au-dessus et derrière (deux colonnes) de cette représentation. Ce texte débute par : *nn n nṯryt m sḫ(r)w pn...*

SIGNES POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Sur la corniche à gorge : à gauche , à droite .

Sur l'inscription horizontale : à gauche (entre les signes) , à droite (sous le signe) .

Sur l'inscription verticale de droite (sur du groupe) : .

L'INTERIEUR DE LA DEUXIÈME «CHAPELLE»

PLAFOND

Le plafond de la deuxième «Chapelle» (fig. 11) est entièrement doré. Sur la partie incurvée est représenté un disque ailé flanqué à gauche et à droite de deux inscriptions similaires . Plus bas, la déesse Nut (fig. 12) se tient debout

[1] *śtn-tp, śtn-ḥr, stn-(?), śtn-ḫprw, śtn-ḫ3wt, śtn-śnṯw.*
[2] *ḏwy-ḥr.*
[3] *dw3t, ...*

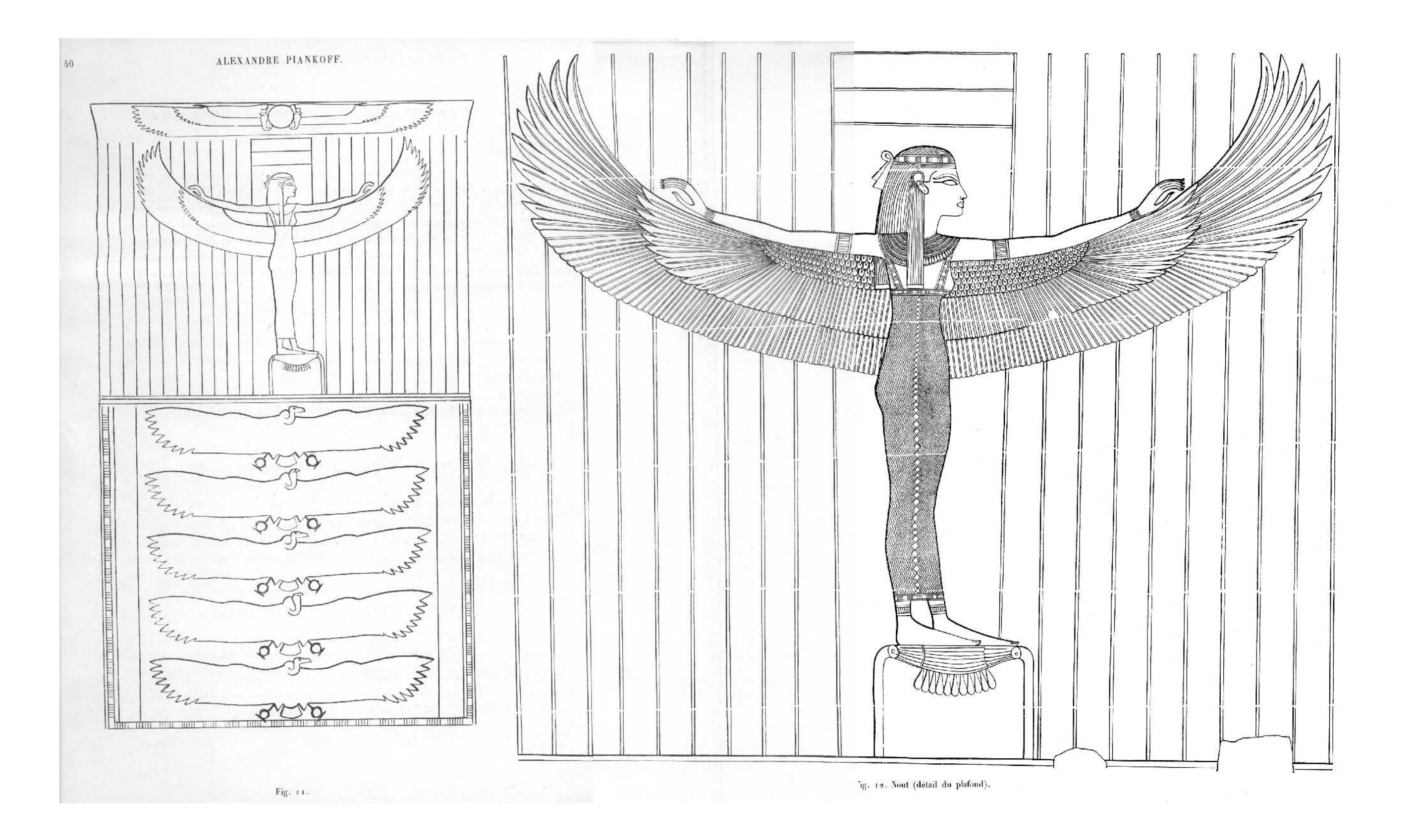


Fig. 11.

ig. 12. Nout (détail du plafond).

sur un , les bras étendus se terminant par des ailes. Au-dessus de la tête de la déesse, deux lignes de texte :

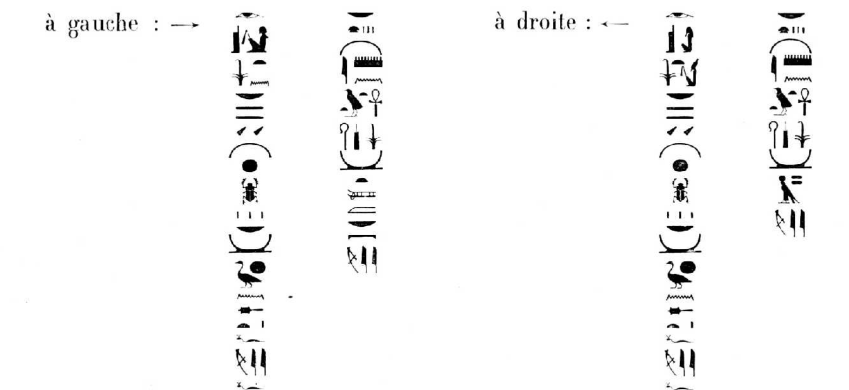
Vingt-deux colonnes verticales accompagnent cette représentation. Les premières onze colonnes à droite représentent le discours de la déesse, texte composite, dont certains passages se rencontrent déjà dans les *Textes des Pyramides*. Les autres onze colonnes, à gauche, contiennent le premier chapitre du *Livre des Morts*[1].

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

[1] Lignes 1-10, discours de Nout, cf. : *Textes des Pyramides,* §§ 638 *a-d;* 1607-1608, 779 *a-c,* 782 ; H. Gauthier, *Cercueils Anthropoïdes des prêtres de Montou,* p. 76, 168, 358 et 531. Lignes 13-22, chapitre I du *Livre des Morts,* voir : Shorter, *Catalogue of Egyptian Religious Papyri in the British Museum, Copies of the Book pr(t)-m-hrw,* p. 22-27.

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

Plus bas, sont représentés cinq vautours. Le premier, le troisième et le cinquième à tête d'oiseau, le deuxième et le quatrième à tête de cobra. Cette représentation est encadrée à gauche et à droite d'un texte vertical.



Sous le premier vautour :

→ [hieroglyphs]

Sous le deuxième vautour :

→ [hieroglyphs]

Sous le troisième vautour :

→ [hieroglyphs]

Sous le quatrième vautour :

→ [hieroglyphs] *sic*

Sur le côté gauche et droit du toit un serpent ailé (cf. fig. 2) qui présente le signe [hieroglyph] au cartouche du pharaon : ← → [hieroglyphs]

Plus bas, une bande décorée de feuilles de palmier, qui correspond à la corniche à gorge de l'extérieur, court tout autour de la chapelle.

PORTE

Au-dessus de la porte, sous la bande décorée de feuilles de palmier, un disque ailé flanqué à gauche et à droite de deux groupes d'inscriptions :

à gauche : ← [hieroglyphs] à droite : → [hieroglyphs]

La porte est encadrée de gauche et de droite d'une double inscription :

à gauche : → → à droite : ← ←

1 2 1 2

[hieroglyphs]

Chaque battant est décoré de quatorze colonnes de texte faisant partie du chapitre 144 du *Livre des Morts* [1] et de deux personnages, du héraut et du gardien. Le texte commence à droite sur le battant droit, puis continue à gauche sur le battant gauche.

Sur le battant droit (fig. 13) sont représentés : le héraut, la tête rasée, tenant deux couteaux, dénommé :

et le gardien de la première :

à tête de bélier, tient une branche de palmier et un couteau dans les mains.

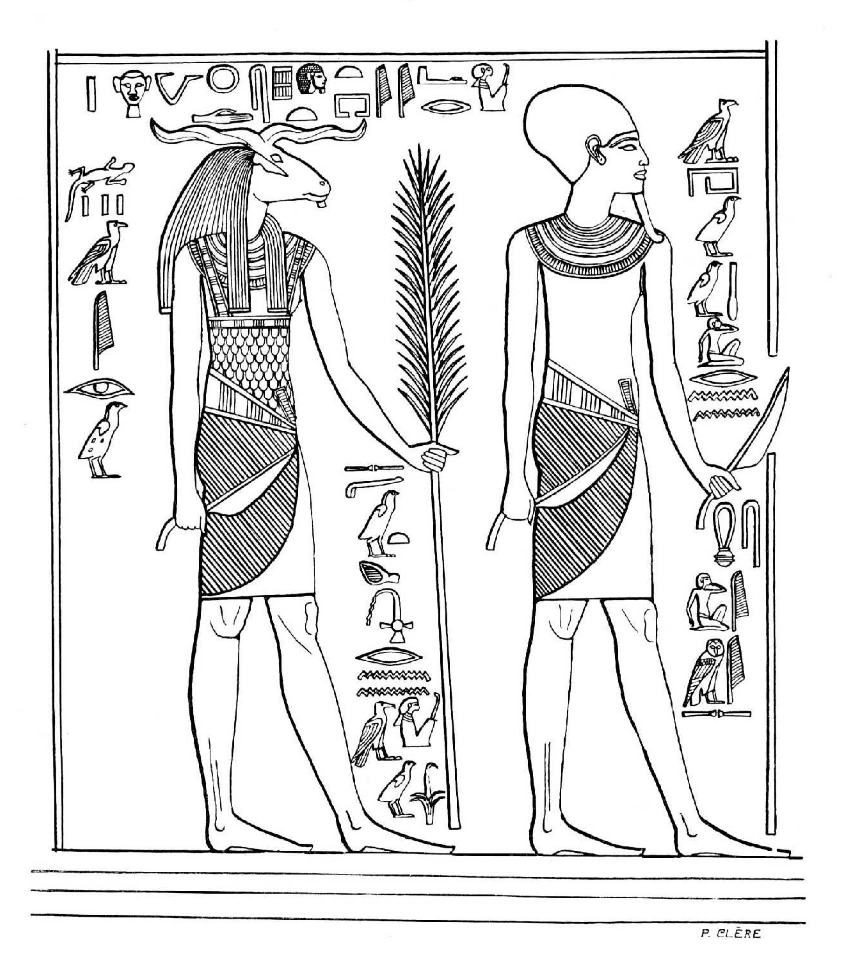


Fig. 13. Battant droit, face intérieure.

[1] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 369.

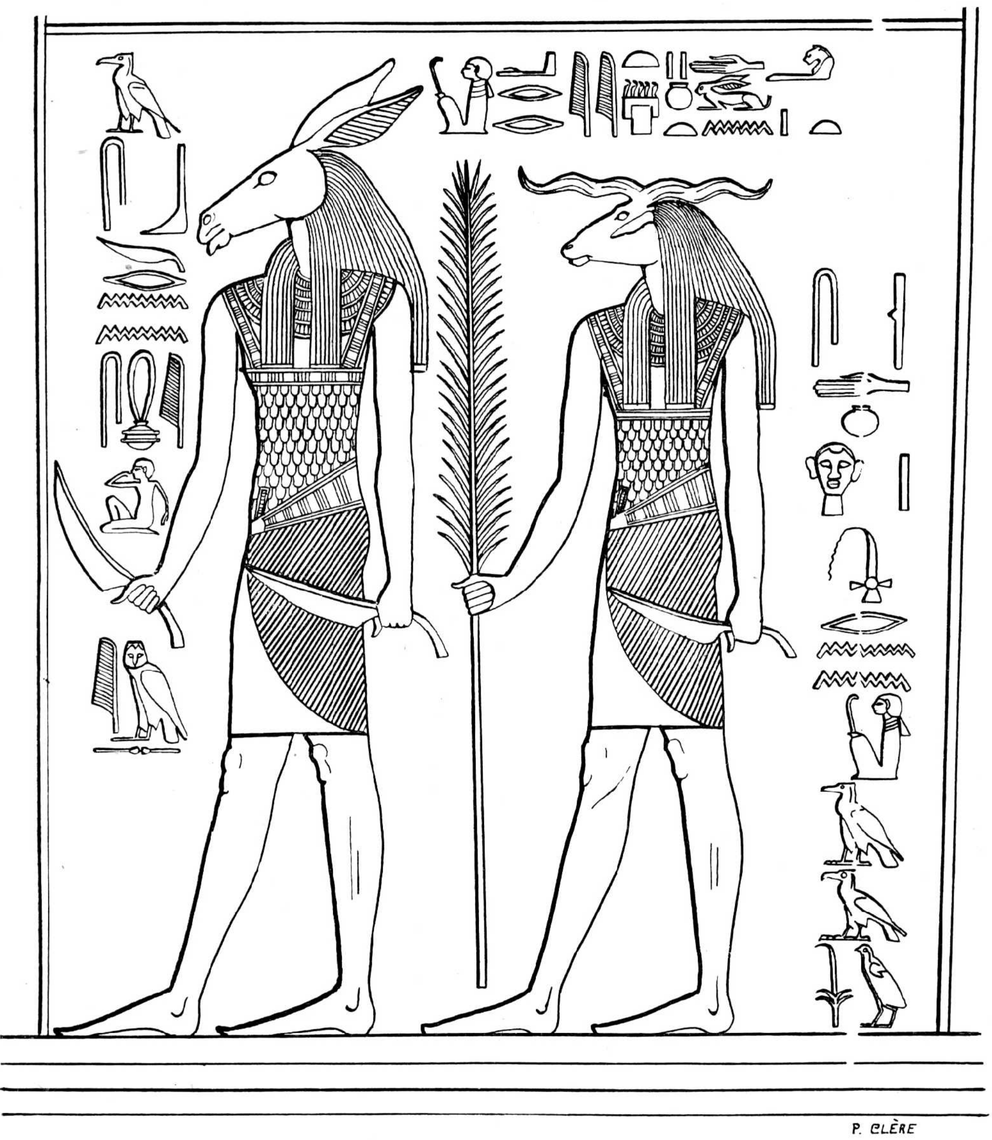


Fig. 14. Battant gauche, face intérieure.

Sur le battant gauche (fig. 14), le héraut ← [hieroglyphs] → a une tête d'âne et tient deux couteaux.

Le gardien de la seconde [hieroglyphs], dénommé [hieroglyphs], à tête de bélier, tient une branche de palmier d'une main et un couteau de l'autre.

Le texte qui accompagne ces représentations se lit :

Battant droit :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

sic

Battant gauche :

←

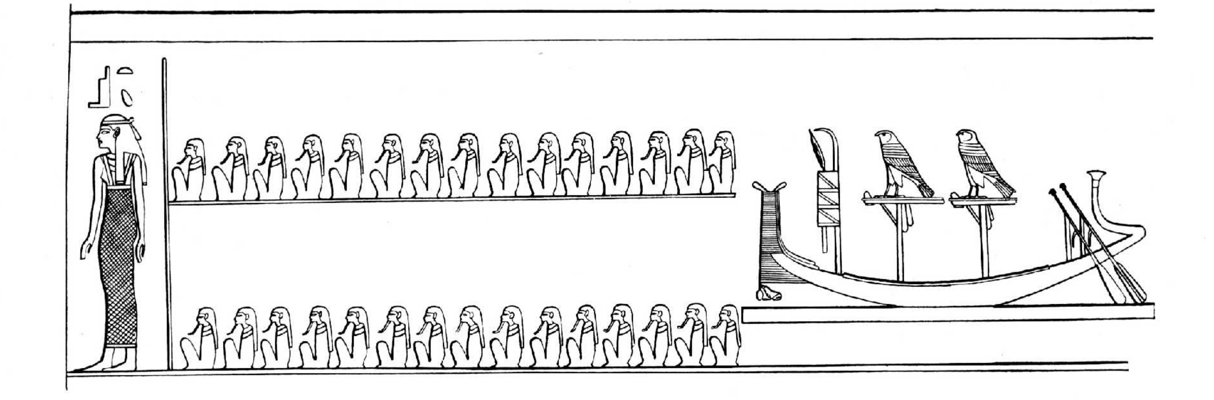
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

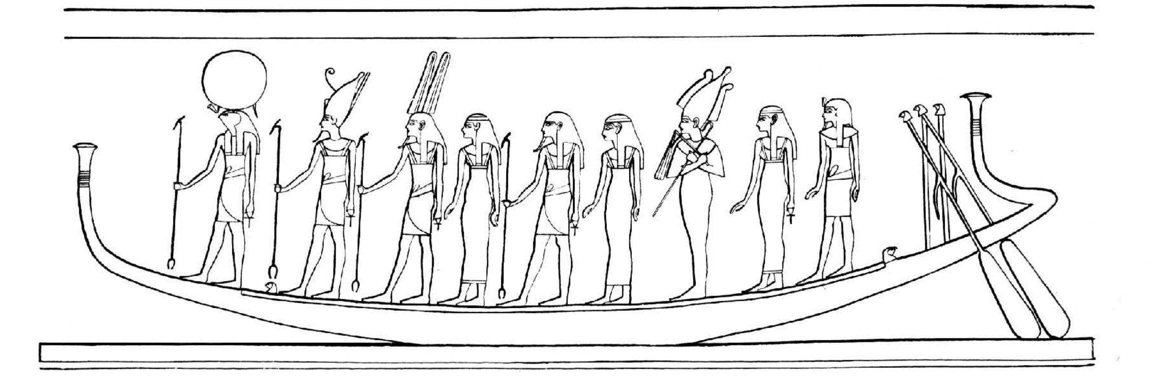
PAROI GAUCHE

A gauche et à droite de la paroi un texte vertical :

à gauche : →

à droite : ←





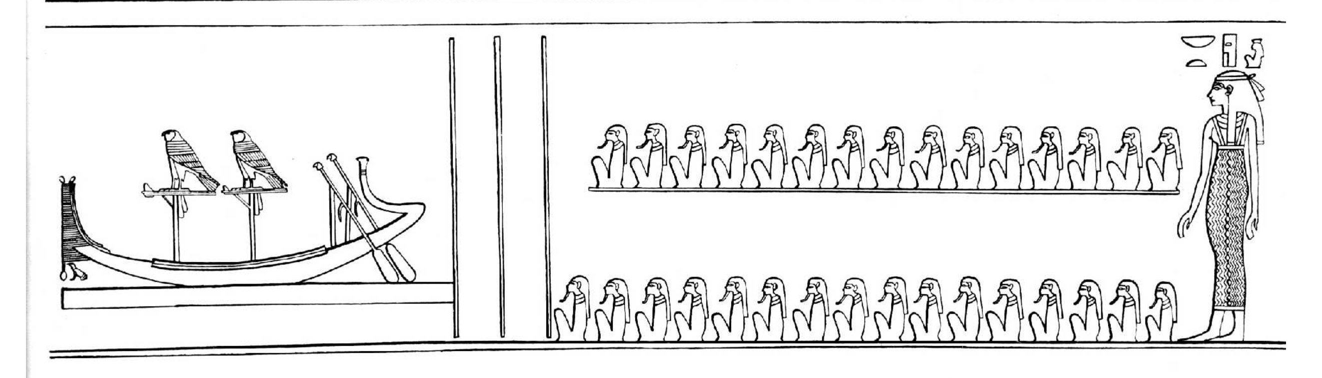


Fig. 15. Côté gauche.

Sur la partie supérieure de la paroi (fig. 15) (environ 1/4 de sa hauteur) sont des représentations, le reste est décoré de 48 colonnes de texte rétrograde, qui contiennent le chapitre 130 du *Livre des Morts*.

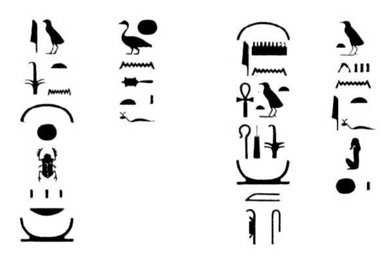
Sur la partie décorée de la paroi, à gauche, se tient Isis, derrière elle, 30 figures assises accompagnées des noms d'Osiris sont disposées sur deux registres [1] :

Puis viennent trois barques. La barque *sktt* avec deux vautours sur des supports précédés du signe. Sous la proue de la barque, une grenouille assise [2]. Au-dessus de la barque, une courte inscription :

Puis vient la barque solaire avec son équipage de divinités : portant le disque sur la tête, Atoum coiffé de la double couronne, Chou avec deux plumes sur la tête, Tefnout, Geb, Nout, Osiris, Isis et à la poupe le roi défunt.

Derrière la barque solaire est représentée la barque *mꜥndt* pareille à la barque *sktt* à l'exception du signe qui manque devant les supports des vautours. Au-dessus de cette barque, l'inscription suivante :

Derrière la barque, deux colonnes verticales :



[1] Chapitres 141-142 du *Livre des Morts;* Naville, *Das ägyptische Todtenbuch,* II, 364 sqq.

[2] Cf. la représentation de la grenouille sur un plafond de la tombe de Ramsès IV : A. Piankoff et Ch. Maystre, *Deux Plafonds dans les tombes royales, B. I. F. A. O.,* XXXVIII, p. 65-70 ; H. Grapow und Schäfer, *Eine ungewöhnliche ägyptische Darstellung der Sonnenbarken, Ä. Z.,* 72, p. 97-102 ; Schäfer, *Wieder neue ungewöhnliche Darstellungen von Sonnenschiffen und das Viergespann des Brandenburger Tores, Mitteilungen des deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo,* Band 8, Heft I, p. 148. Voir aussi : Le Page Renouf, *The Life-Work,* First Series, vol. IV, *The Book of the Dead,* pl. III.

Viennent après, trente autres personnages assis […], disposés sur deux registres [1] :

[…], Nephthys se tient à droite.

Le texte du chapitre 130 du *Livre des Morts* [2] commence à droite et se lit :

[1] NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 364 sqq.

[2] NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 338-341. Dans son article *Material for a Revision of the History of the Heresy Period of the XVIIIth Dynasty* paru dans les *Annales du Service*, t. XL, p. 138, R. Engel-

17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

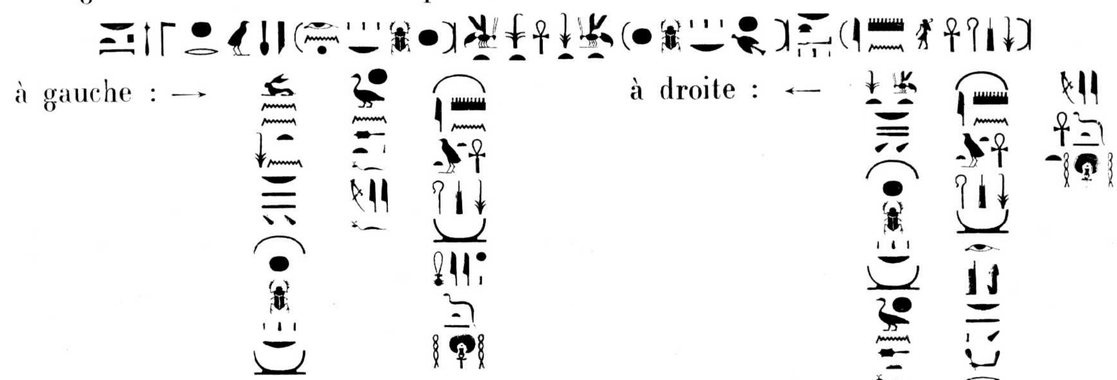
bach prétend que tous les cartouches à l'intérieur de la seconde « chapelle », ainsi que sur son devant ont été refaits. Notons tout d'abord que la « chapelle » à la planche XXII qu'Engelbach désigne comme *second outermost* est non la seconde, mais la troisième. Sur la photographie reproduite à la planche XXIV, paroi gauche intérieure de la seconde « chapelle », on a évidemment l'impression que les cartouches sont plus clairs que les textes. Mais si l'on regarde plus attentivement, on verra que des parties claires apparaissent également sur le texte et sur la barque au-dessus. J'ai passé des heures à l'intérieur de la deuxième « chapelle » avec l'inspecteur Maurice Raphaël et nous avons examiné minutieusement tous les cartouches. Nous sommes arrivés à la conclusion suivante : s'il y a eu des changements dans le texte il n'en reste absolument aucune trace. Le texte est « imprimé » sur de fines feuilles d'or qu'on avait appliquées sur un badigeon frais (de 1 à 2 millimètres d'épaisseur) recouvrant le bois. Sur les cartouches ces feuilles sont les mêmes que sur le reste du texte. C'est-à-dire que les cartouches se trouvent au milieu ou sur les côtés de la feuille. Pour les refaire, on aurait dû enlever l'or avec le badigeon tout autour et bien au delà du cartouche, remplir les trous ainsi formés d'un badigeon frais, appliquer des feuilles d'or et imprimer le nouveau texte. J'admets que ceci a pu avoir eu lieu, mais j'affirme que l'état actuel du monument n'en garde aucune trace. En ce qui concerne la différence des tons de l'or sur *toutes* les « chapelles », on doit l'attribuer à d'autres raisons d'ordre chimique.

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48

PAROI DU FOND

En haut, un texte horizontal.

A gauche et à droite de la paroi, un texte vertical :



Sous le texte horizontal 24 colonnes qui se lisent de droite à gauche et qui contiennent une partie du chapitre 17 du *Livre des Morts* [1] :

[1] GRAPOW, *Religiose Urkunden*, p. 6-24.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

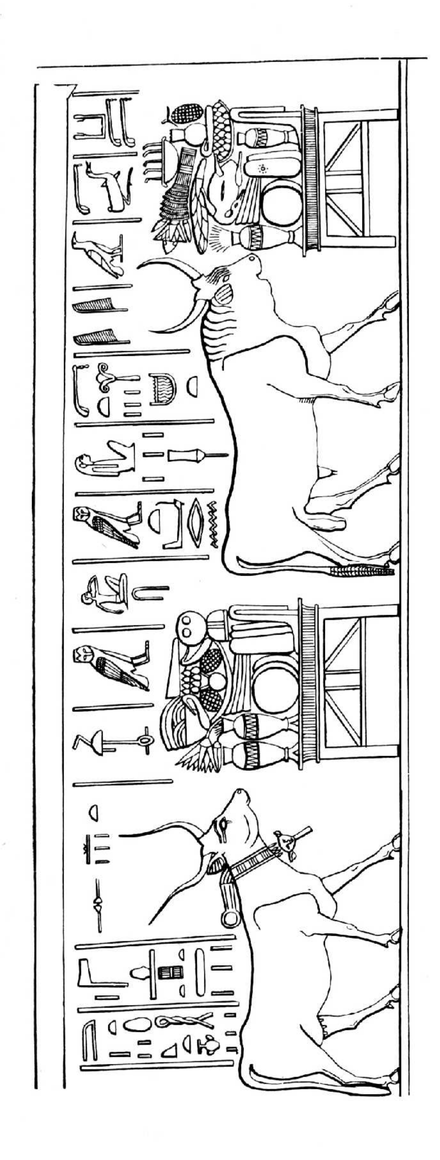
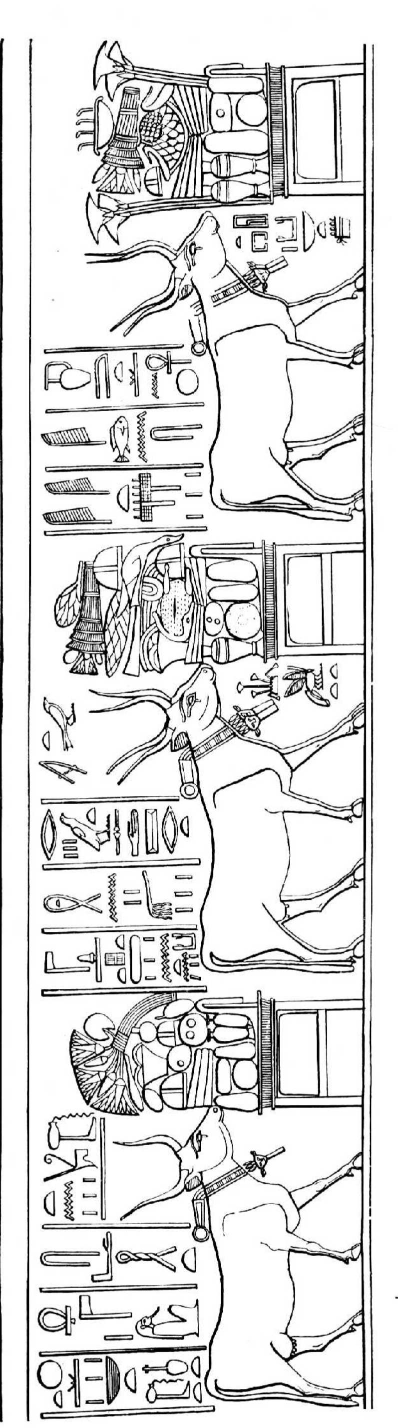
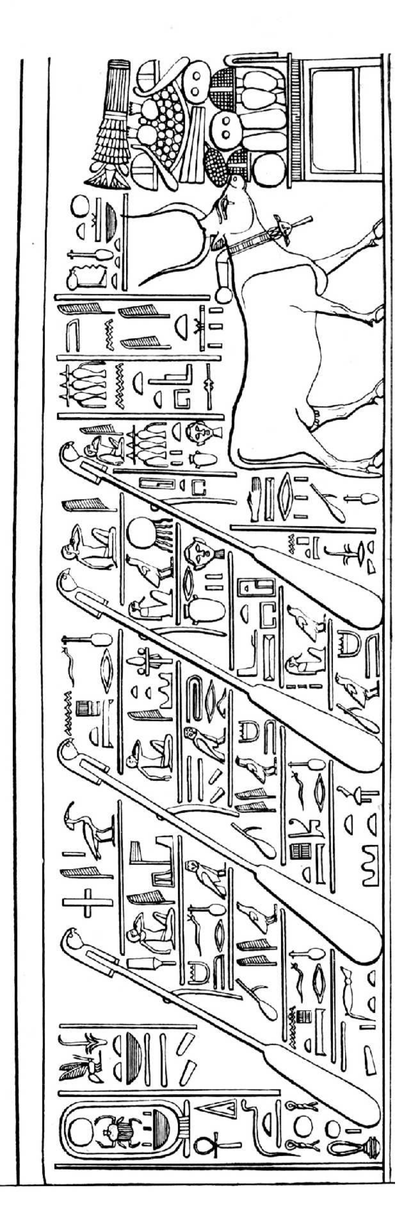
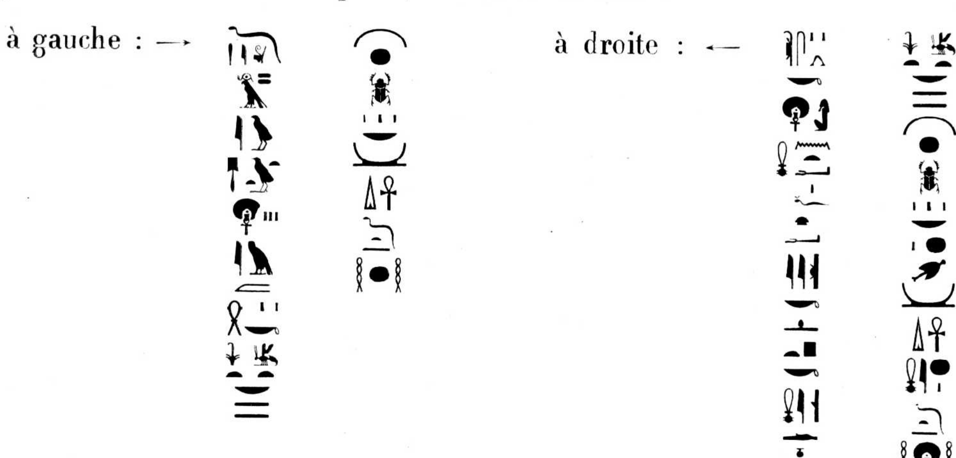




Fig. 16. Côté droit.

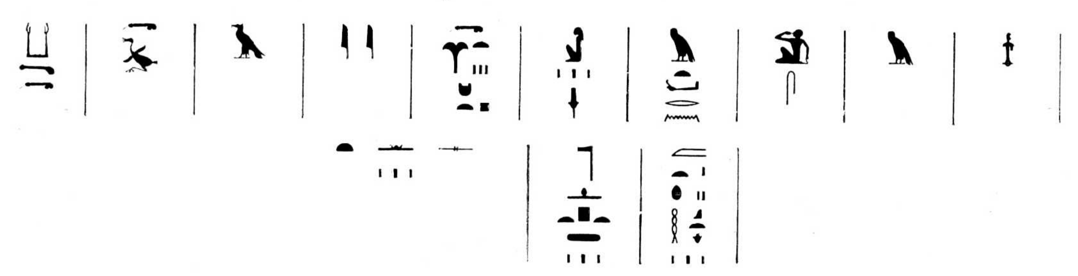
PAROI DROITE

A gauche et à droite de la paroi, un texte vertical :



Environ un quart de la hauteur de la paroi (fig. 16) est occupé par des représentations du taureau, des sept vaches et des quatre rames célestes qui illustrent le chapitre 148 [1] du *Livre des Morts*. La troisième et la quatrième vaches sont tracées au double trait. Devant ces animaux, six autels chargés d'offrandes. Au-dessus des représentations des textes explicatifs.

Au-dessus du taureau et de la première vache à droite :



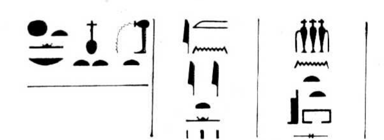
Devant la deuxième vache (double) : Au-dessus d'elle :

Devant la deuxième et troisième vache double :

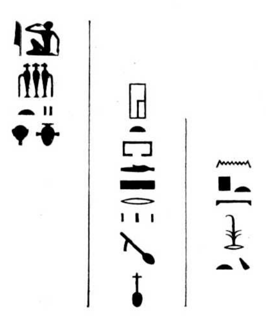
Au-dessus d'elle : Au-dessus de la quatrième vache :

[1] NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch*, II, p. 377-378.

Au-dessus de la cinquième vache :



Devant la première rame :

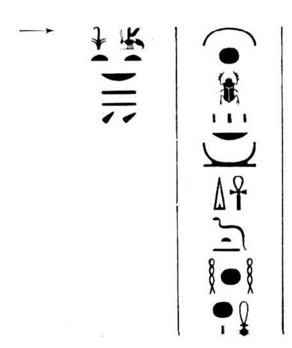


Entre la première et la deuxième rame :

Entre la deuxième et la troisième rame :

Entre la troisième et la quatrième rame :

Derrière la dernière rame une colonne et demie :



Sous ces représentations un texte (de gauche à droite) rétrograde, de quarante-trois colonnes, qui est composé du chapitre 148 (jusqu'au milieu de la colonne 14) du chapitre 134 (qui va de la colonne 14 à la colonne 31) et du chapitre 133 du *Livre des Morts* [1]. Le texte se lit :

[1] NAVILLE, *Das ägyptische Todtenbuch,* II, p. 377-378, 345, 343-344.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Voir : fig. 23 et 24.

Sur la partie incurvée du toit, sous le disque ailé : . Plus bas, sur la bande décorée de feuilles de palmiers, un autre . Au-dessus de la porte (sous le disque ailé) : à gauche , à droite . A gauche (devant) des traces de . A droite (sur le signe) [].

Sur le battant gauche (battant droit de l'extérieur) . Ce signe recouvre le début des colonnes 7 et 8.

Sur le battant droit : (au-dessus des colonnes 5 et 6).

Sur l'inscription verticale de gauche (derrière le deuxième →) : .

Sur l'inscription verticale de droite (derrière le deuxième) : .

Côté gauche (en regardant le mur du fond) : Sur le serpent .

Plus bas, sur la bande décorée de feuilles : .

Au-dessus de la barque solaire (au-dessus du dieu Chou) : .

A gauche devant Isis ; sur le texte vertical de gauche (devant le groupe) : .

A droite, devant Nephthys : ; sur l'inscription verticale de droite (sur le signe du groupe) : .

Paroi du fond : sur la bande décorée de feuilles ; sur l'inscription horizontale (entre et) .

A gauche, sur cette même inscription (sur le groupe → ▪⌒) : |. Face à ce signe sur l'inscription verticale de gauche (devant ↓) : |.

A droite sur l'inscription horizontale, au-dessus du cartouche : ●.

Sur l'inscription verticale de droite (devant ↓) : ●.

A la même hauteur, derrière [hiéroglyphe] un autre : ●.

Paroi droite : sur la bande décorée de feuilles : 𓈗. Au-dessus de la troisième vache (en comptant de gauche à droite) : 𓈖.

A gauche (angle gauche) : ●.

Sur l'inscription verticale de gauche (au-dessus du signe ⌐) : ●.

A droite, devant la première table d'offrandes : ☥.

Sur l'inscription verticale de droite (sur le signe [hiéroglyphe]) : ☥.

LA TROISIÈME « CHAPELLE » (1320)

La troisième « Chapelle » a la même forme que la deuxième (fig. 17); elle est longue de 3 m. 40, large de 1 m. 92 et haute de 2 m. 15; les parois se terminent en haut par une corniche à gorge.

LE TOIT

Le toit est bombé sur le devant; sur la partie bombée est représenté un disque

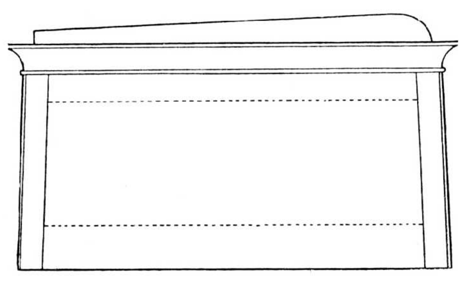


Fig. 17.

ailé. Le reste du toit est décoré de huit oiseaux aux ailes étendues (fig. 18), placés entre deux colonnes d'écriture :

à gauche : →

à droite : ←

Sous les oiseaux sont placés les noms du pharaon; sous le premier oiseau (un vautour) :

← [illegible] → [illegible]

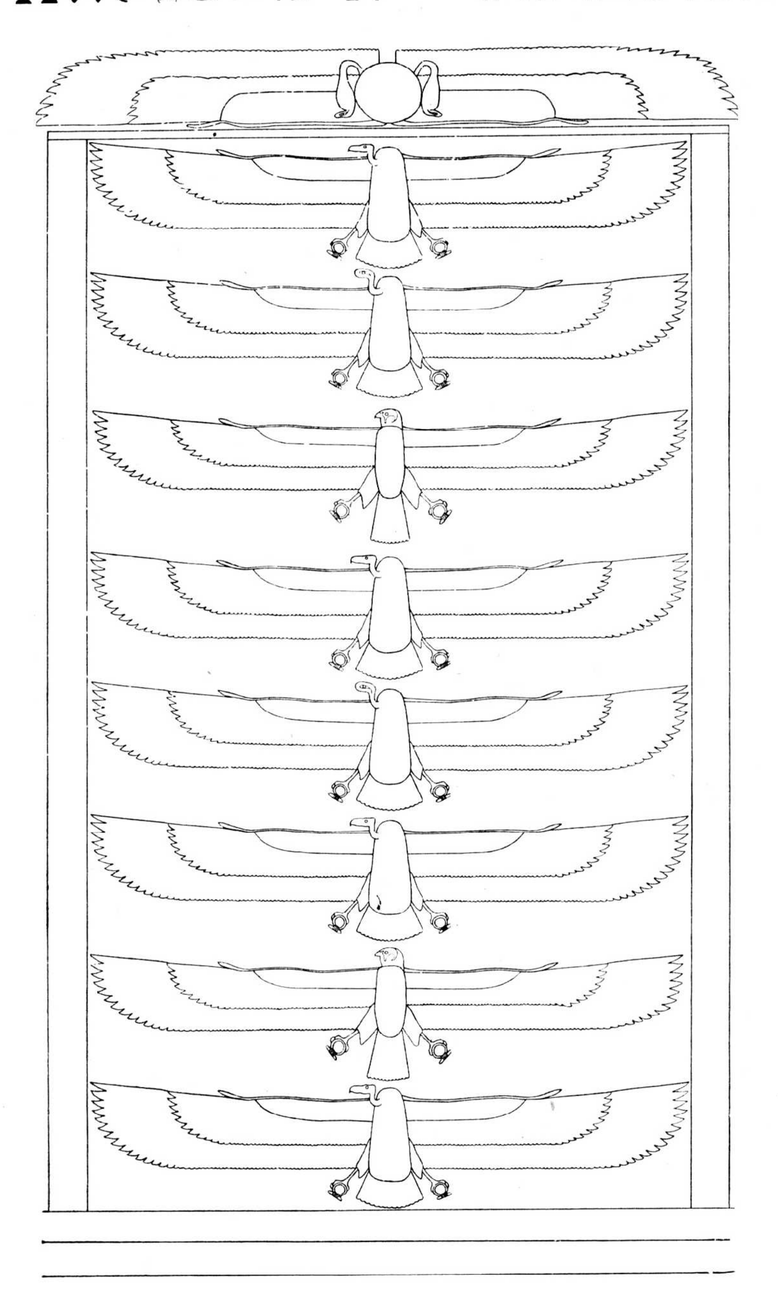


Fig. 18. Toit.

Sous le deuxième (un vautour à tête de serpent) :

← [illegible] → [illegible]

Sous le troisième (un faucon) :

← [illegible] → [illegible]

Sous le quatrième (un vautour) :

Sous le cinquième (un vautour à tête de serpent) :

Sous le sixième (un vautour) :

Sous le septième (un faucon) :

Sous le huitième (un vautour) :

Au-dessous de ces représentations, deux lignes de texte [1] qui se lisent :

1°

2°

Sur les deux côtés du toit, au-dessus de la corniche à gorge, un serpent ailé présente le signe au cartouche du pharaon :

à gauche : ←

à droite : →

LA PORTE

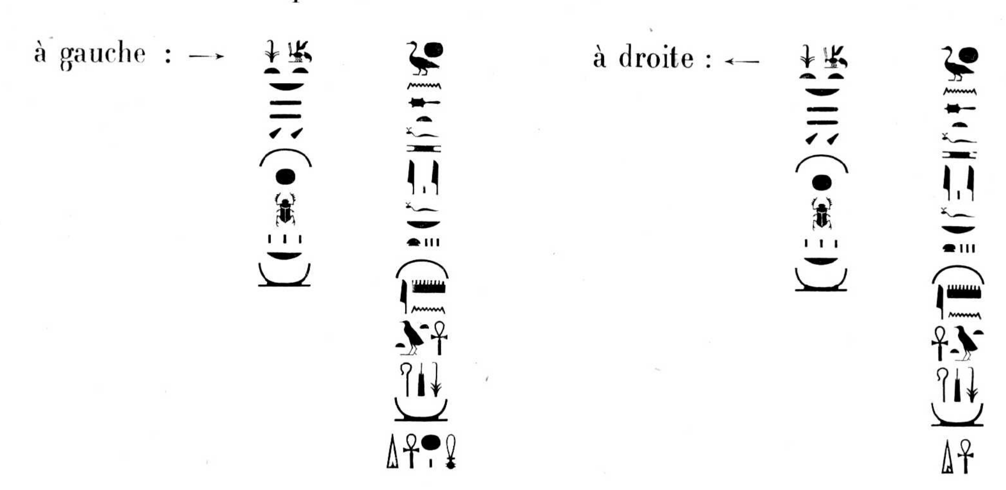
Au-dessus de la porte est représenté un disque ailé flanqué de deux inscriptions :

à gauche : ←

à droite : →

[1] W. C. Hayes, *Royal Sarcophagi of the XVIIIth Dynasty*, p. 188-189, 15, 16.

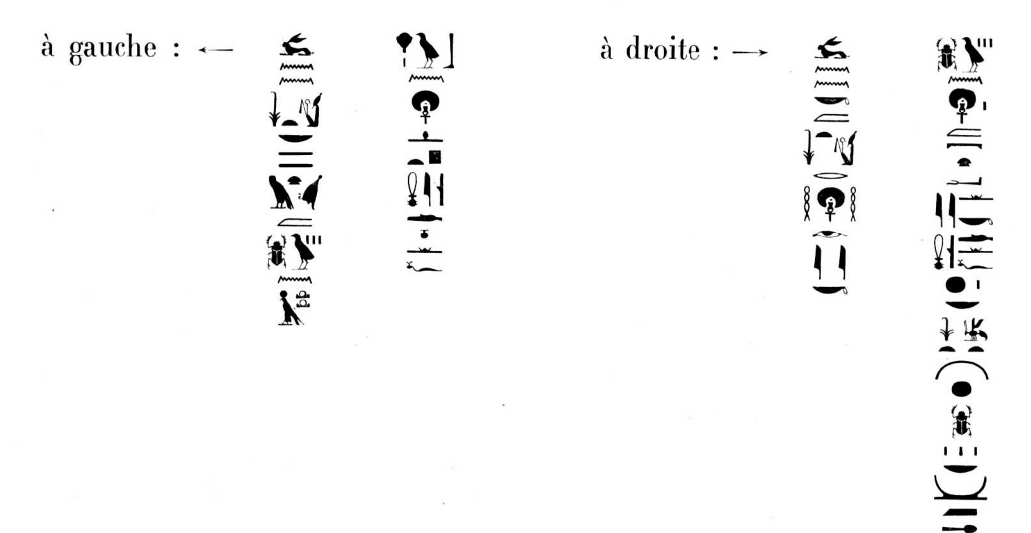
Des deux côtés de la porte, deux colonnes de texte :



Sur les deux battants de la porte sont gravés des textes et des figures tirés du chapitre 147 [1] du *Livre des Morts*, pl. V.

LES COTÉS

Sur la paroi droite de la chapelle se trouvent les représentations et les textes de la 2e division [2] du *Livre de l'Am-Douat* (pl. VI) encadrés, à gauche et à droite, de deux colonnes de texte :



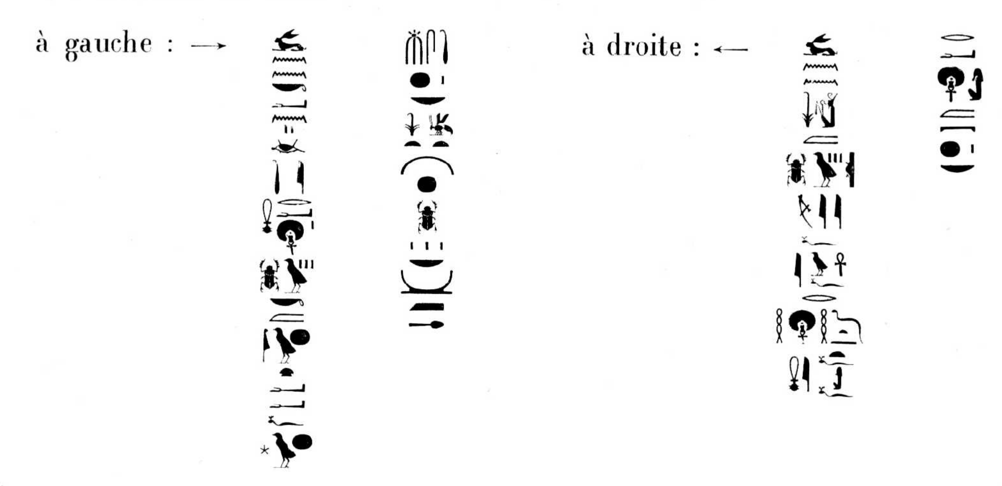
Sur la paroi de l'arrière sont gravés des textes et des figures tirés du chapitre 147 du *Livre des Morts* [3], pl. VII.

[1] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch* (Aryt 3 et Aryt 7), pl. CLXV, l. 18.

[2] Dans la Table des Planches marqué par erreur comme côté gauche. Version abrégée de la 2e division : P. Bucher, *Les textes des tombes de Thoutmosis III et d'Aménophis II*, 5 lignes verticales à droite : 1re division, p. 6 ; 1er registre, p. 9-10 ; 2e registre, p. 10-11 ; 3e registre, p. 12.

[3] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch* (Aryt 4 et 5), pl. CLXV.

Sur la paroi gauche sont représentées les scènes et les figures de la 6e division du *Livre de l'Am-Douat*[1] (pl. VIII). Ces scènes sont encadrées à droite et à gauche par deux colonnes de texte :



L'INTÉRIEUR DE LA «CHAPELLE»

PLAFOND

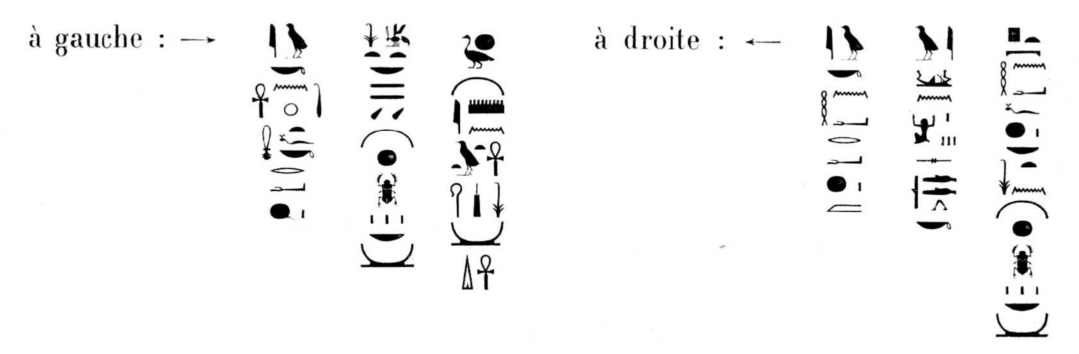
Le plafond pareil au toit est décoré d'un disque ailé et de huit oiseaux aux ailes éployées, pl. IX. Sur le côté gauche et droit du toit un serpent ailé présente le signe au cartouche du pharaon :



PORTE

Au-dessus de la porte est représenté un disque ailé, flanqué à gauche et à droite du groupe de signes : ⇄

La porte est encadrée de deux colonnes d'inscriptions :

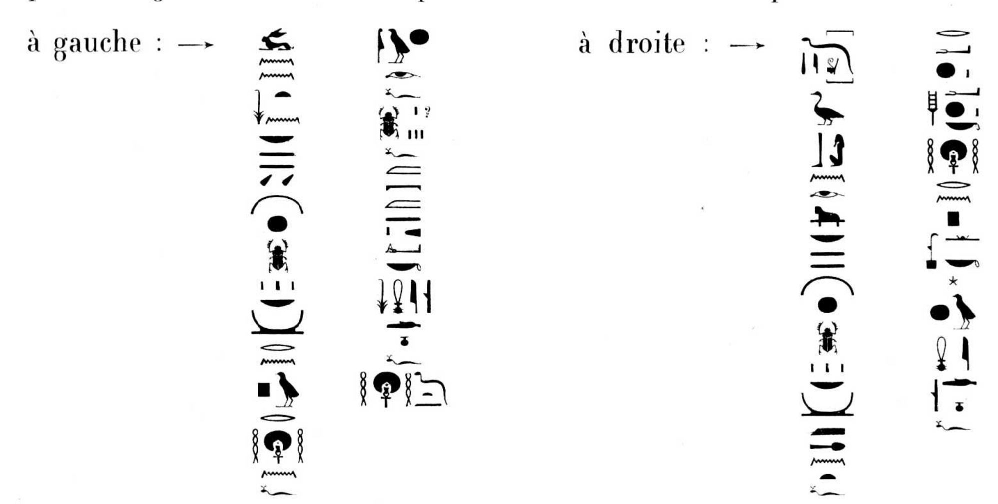


[1] Dans la Table des Planches marqué par erreur comme côté droit. Version abrégée de la 6e division : P. Bucher, *Les textes des tombes de Thoutmosis III et d'Aménophis II*, t. Ier, *Mémoires de l'Institut Français*, t. LX ; 5 lignes verticales, p. 39 ; 1er registre, p. 40 ; 2e registre, p. 42-43 ; 3e registre, p. 45, 162-163 (deux lignes en haut de la page). A la fin du registre, les dix dernières colonnes, p. 43-44, texte embrouillé.

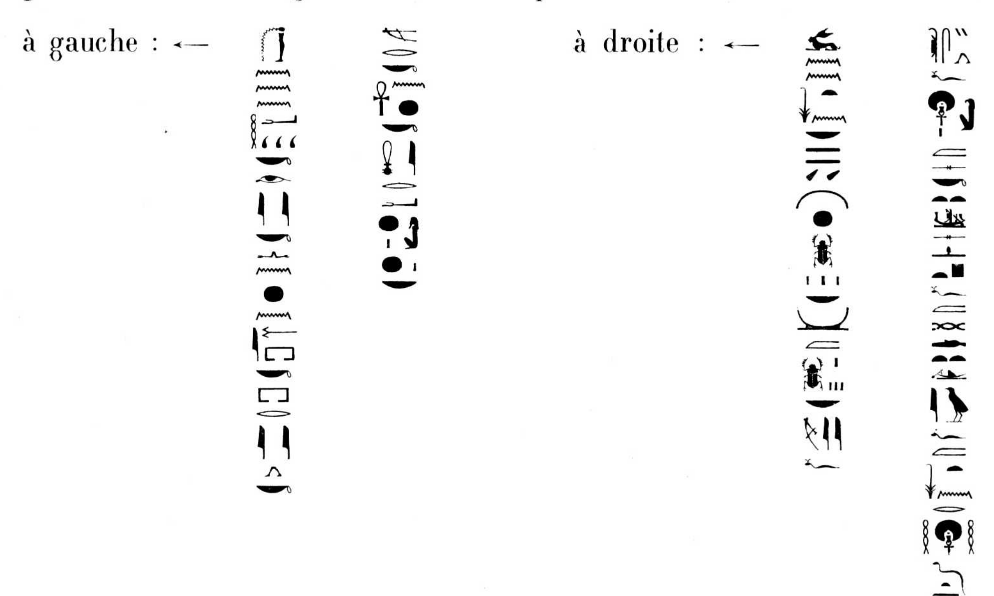
Sur les deux battants sont représentées Isis et Nephthys, pl. X.

A gauche et à droite sont représentées les divinités protectrices du défunt : Nout, Imesty, Anubis, Doua-moutef et Horus Vengeur de son père d'un côté [1], pl. XI; Hapy, Anubis, Kebehsenouf, Geb et Nout de l'autre [2], pl. XIII. Sur le panneau du fond sont deux figures ailées : Isis et Nephthys [3], pl. XII.

Le panneau gauche est encadré par deux colonnes d'inscriptions :



Le panneau droit est également encadré par deux colonnes de texte :



SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Les signes en noir tracés sur la troisième « Chapelle » ont été reproduits à la planche XXIII.

[1] Cf. *Textes des Pyramides*, 779, 780, 782 ; W. C. Hayes, *The Royal Sarcophagi*, p. 192, 29 E; 197, 31 C; 197, 32.

[2] *Ibid.*, p. 199, 39 C; 199, 40 C; 200, 41 C; 201, 45 F.

[3] Le texte de droite est un passage des *Textes des Pyramides*, 779, 782.

LA QUATRIÈME «CHAPELLE» (1319)

La quatrième et dernière «Chapelle» recouvrait le sarcophage de pierre du roi. Elle est longue de 2 m. 90, large de 1 m. 48 et haute de 1 m. 90. Sa forme est particulière : si la deuxième et la troisième «Chapelles» ont la forme de naos égyptiens et comme origine le pavillon préhistorique, le , la quatrième «Chapelle» fait penser au [1], palais des rois de Bouto (fig. 19). La première, la plus

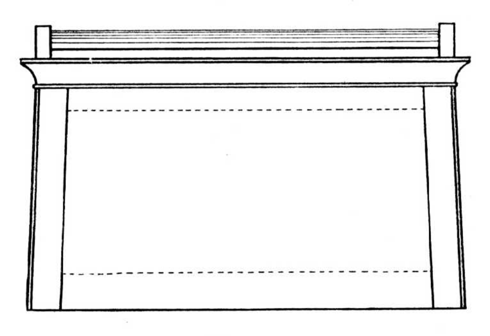


Fig. 19.

grande «Chapelle» avec son toit incurvé rappelle par sa forme le pavillon de la fête Sed formé de deux naos placés dos-à-dos. Le roi défunt reposait dans sa tombe dans tous les palais de son domaine royal et son âme, en sortant du sarcophage, devait renaître dans la «Chapelle» extérieure, dans le pavillon de la fête Sed.

EXTÉRIEUR

Le toit arrondi, formant une voûte en berceau, s'appuie à deux planches placées à droite et à gauche. Sur leurs faces extérieures est représenté le disque ailé avec deux uraeus coiffés de la couronne rouge et blanche sur le devant et la double couronne, à l'arrière; des deux côtés du disque ailé sont placés les groupes .
A l'arrière, à gauche : .

Sur le toit sont représentés : deux Oudjas, les déesses Isis, Nephthys, Selkit et Neith, deux chacals sur des pylônes et deux vautours, pl. XIV.

PORTE

A droite et à gauche du disque ailé : .

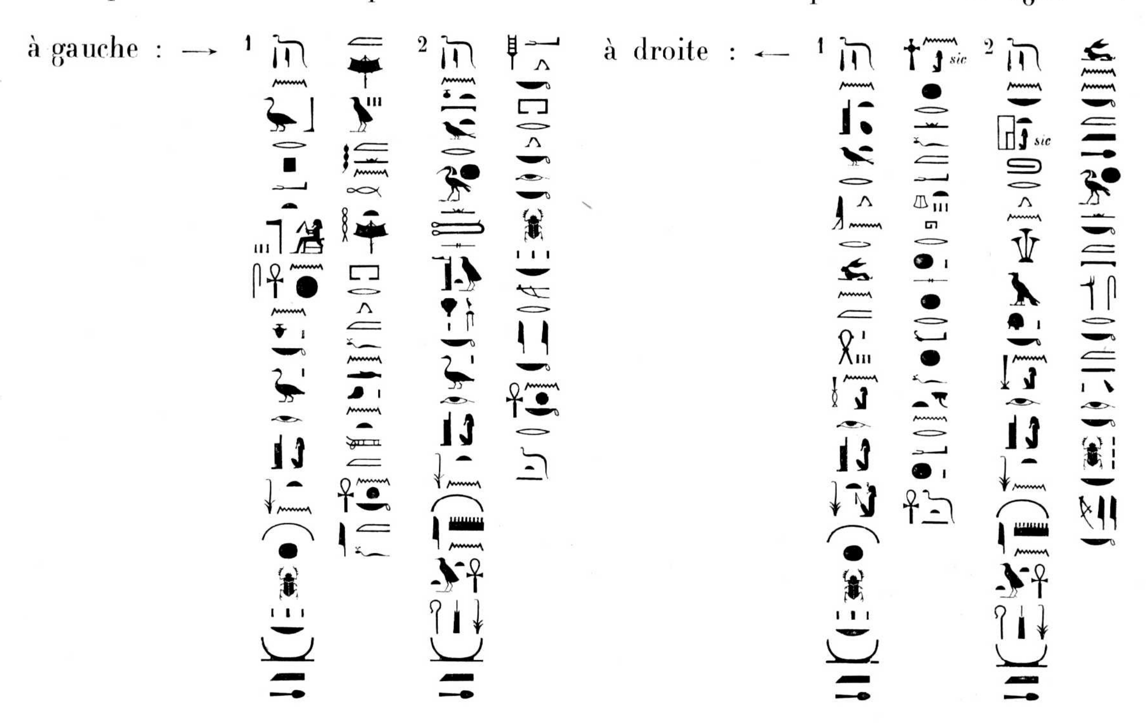
Sur les deux battants sont représentées Isis et Nephthys aux ailes éployées, pl. XV.

[1] Cf. Sethe, *Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter*, §§ 178, 190, 193, 194.

Le texte du premier chapitre du *Livre des Morts* accompagne cette représentation [1] (le texte commence à droite et continue à gauche).

La porte est encadrée par une double colonne de texte placée sous le signe —.

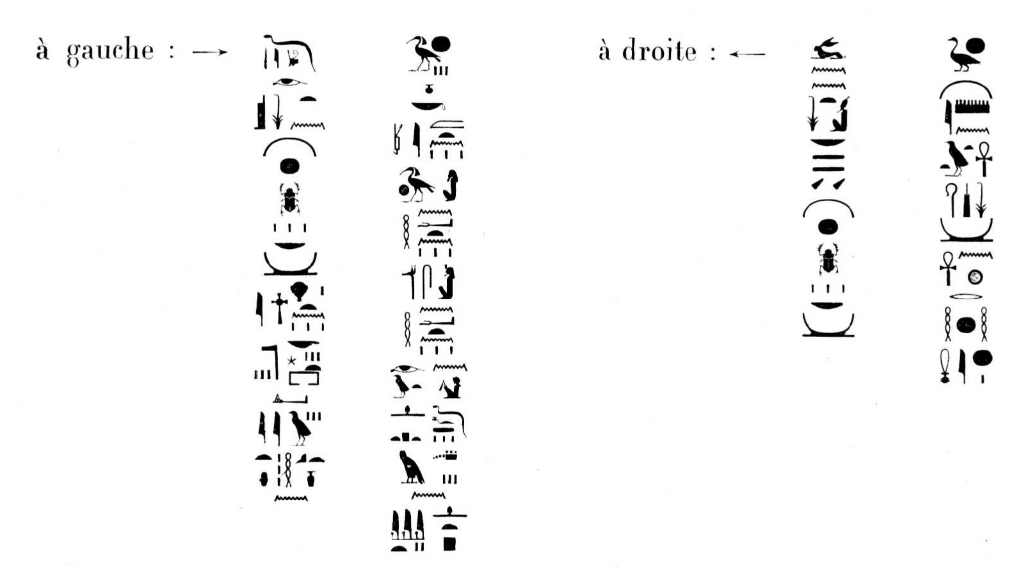
à gauche : → à droite : ←



Côté gauche, pl. XVI : entre deux figures de Thoth qui soutiennent le ciel, les dieux protecteurs du défunt : Hapy, Anubis, Kebeh-senouf et Horus vengeur de son père [2].

Des deux côtés du tableau, une colonne de texte :

à gauche : → à droite : ←



[1] Naville, *Das ägyptische Todtenbuch,* II, p. 2 sqq.; A. W. Shorter, *Catalogue of Egyptian Religious Papyri in the British Museum,* p. 22-29.

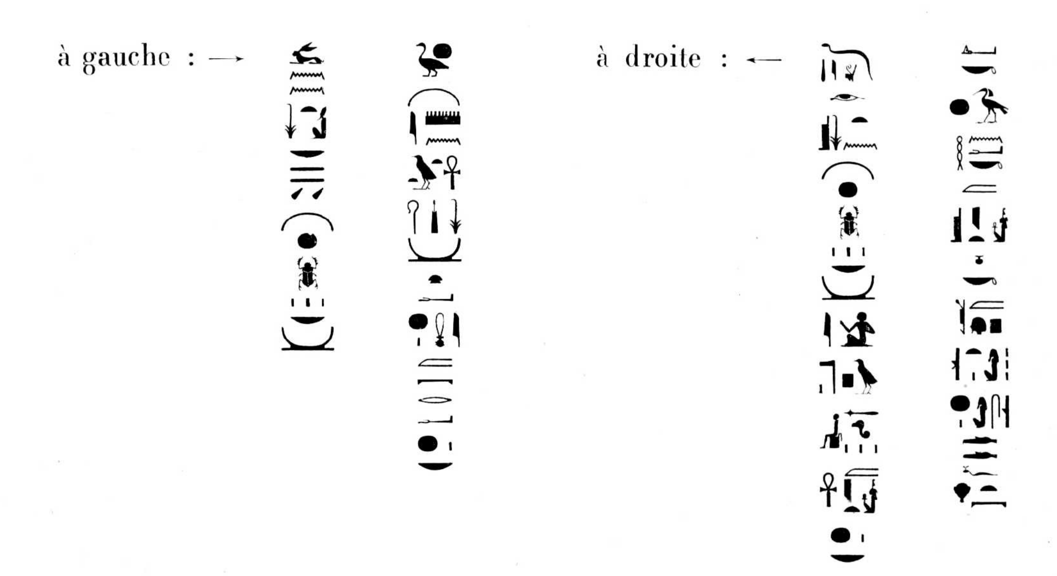
[2] Cf. W. C. Hayes, *The Royal Sarcophagi,* p. 199, 39; 199, 40; 200, 41.

Sur le panneau de l'arrière sont représentées deux déesses protectrices du défunt, Isis et Nephthys, pl. XVII. Deux textes encadrent cette représentation; l'un commence au-dessus des déesses, au centre et continue à gauche en colonne verticale, l'autre va dans le sens opposé.

à gauche : →

à droite : ← *sic* *sic* *sic*

Côté droit, pl. XVIII : entre deux figures de Thoth qui soutiennent le ciel, les dieux protecteurs du défunt : Imesty, Anubis, Douamoutef et Geb [1]. Des deux côtés du tableau, une colonne de texte :



[1] Cf. W. C. Hayes, *The Royal Sarcophagi,* p. 192, 29 E; 197, 31; 197 32.

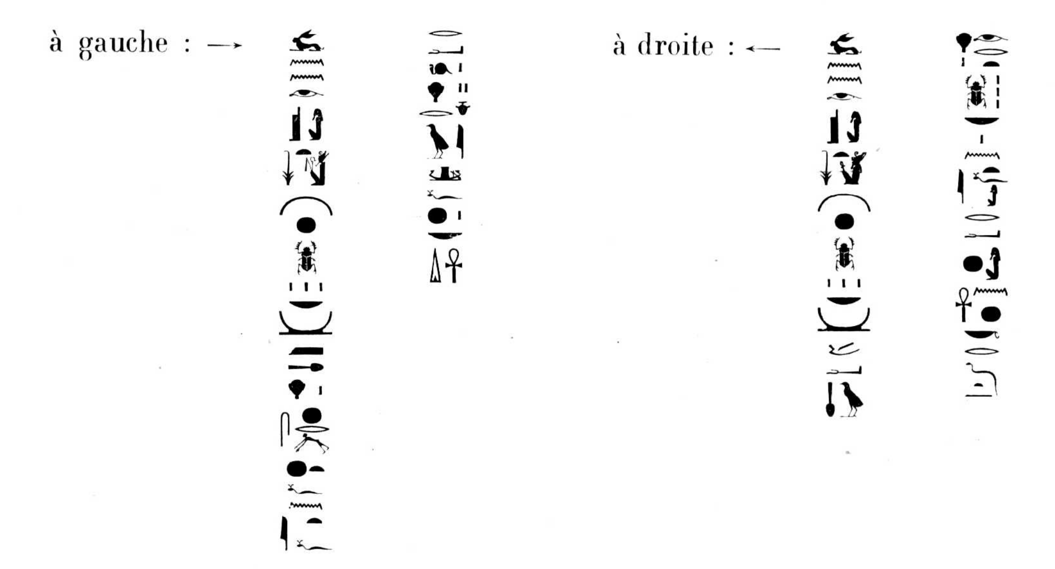
INTÉRIEUR

Plafond. Sur le plafond est représentée la déesse Nout aux ailes éployées avec deux Horus ailés à droite et à gauche, pl. XIX.

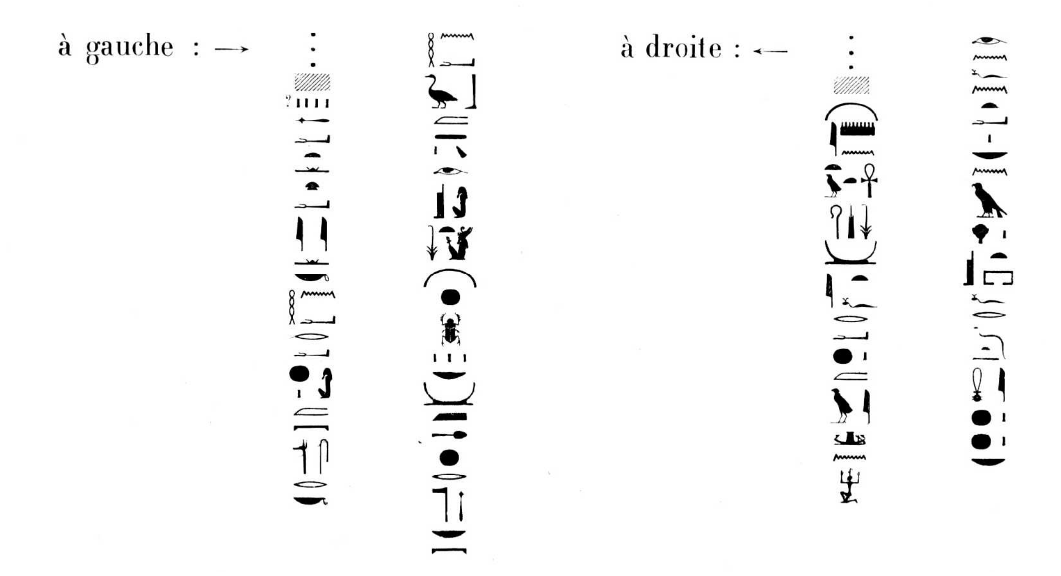
La porte. Sur les deux battants, à l'intérieur, sont représentées Isis et Nephthys qui protègent de leurs ailes l'entrée de la « Chapelle », pl. XX.

Au-dessus de la porte, un disque ailé avec un groupe de signes à gauche et à droite :

Deux colonnes de texte encadrent la porte à l'intérieur.



Sur la paroi gauche, à gauche, près de la porte et sur la paroi droite, à droite, se trouvent deux colonnes de texte :



Tout le reste de l'intérieur de la chapelle est décoré par le texte du chapitre 17 du *Livre des Morts* [1]. Le chapitre commence à la dernière colonne de la paroi gauche, continue sur la paroi du fond, passe sur la paroi droite dont elle occupe une colonne, reprend sur la paroi droite près de la porte (de droite à gauche) et continue sur la paroi gauche (de gauche à droite).

SIGNES EN NOIR POUR AIDER À L'ASSEMBLAGE

Les signes en noir ont été reproduits à la planche XXIV. Je n'ai pas pu découvrir de signes pour aider à l'assemblage à l'intérieur de la 4e « Chapelle »; seul, à l'intérieur, sur le côté droit du toit, apparaît un signe isolé ✦.

[1] GRAPOW, *Religiöse Urkunden,* depuis p. 4 à la p. 72.

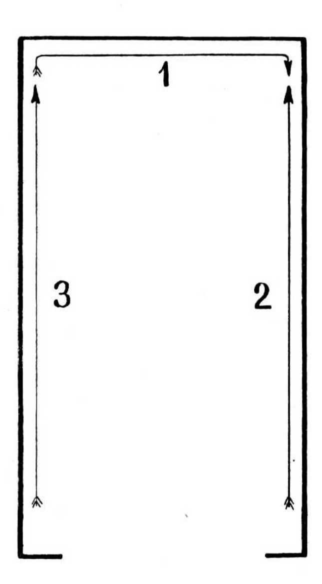


Fig. 20.
Les flèches indiquent la direction de la lecture du texte; les numéros d'ordre des passages du chap. 17.

PAROI DU FOND

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

sic *sic* *sic* *sic*

PAROI DROITE

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

PAROI GAUCHE

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36

sic

sic

sic

sic

sic

sic

CONCLUSION

Les représentations et les textes qui décorent les quatre « chapelles » de Tout-Ankh-Amon se rapportent tous à la transformation du roi mort, du roi Osiris, en soleil vivant.

Dans la quatrième « chapelle », celle qui recouvrait directement le sarcophage du roi, le chapitre 17 du *Livre des Morts* décrit la naissance du dieu-soleil qui, au début des temps, sort pour la première fois de l'abîme des eaux, du dieu Noun.

Sur les côtés extérieurs, ainsi qu'à l'intérieur de la troisième « chapelle », une procession de divinités rappelle les rites et les cérémonies accomplies pour « spiritualiser » le cadavre du roi mort. Le roi prend part ensuite au voyage du dieu-soleil dans sa barque. Ceci est indiqué par les passages du *Livre de l'Am-Douat* (côtés droit et gauche de la troisième « chapelle ») et par les chapitres 130, 133 et 134 du *Livre des Morts,* à l'intérieur de la deuxième « chapelle ».

Les deux côtés extérieurs de cette « chapelle » sont ornés des extraits d'un livre inconnu par ailleurs qui se rapportent à la création du disque solaire. Les chapitres du cœur 27 et 39 du *Livre des Morts,* qui y sont intercalés, devaient rendre au défunt son cœur, sa personnalité dans l'au-delà.

A l'intérieur de la première « chapelle », le cycle est clos : le roi-soleil s'envole vers le ciel, porté par la vache divine symbolisant la voûte céleste.

Les « chapitres » 141-142 du *Livre des Morts,* sorte de catalogue des noms divins et des Osiris locaux, servaient à identifier le roi mort avec tous les personnages du panthéon égyptien.

La forme des « chapelles » a, elle aussi, un profond sens symbolique. Le roi naissait dans la quatrième « chapelle », « la Maison de la Flamme » ou le Per-Nou, traversait les deux autres « chapelles », les deux Per-Our, pour subir les transformations finales dans l'horizon du dieu-soleil, dans la première « chapelle » qui rappelle par sa forme le pavillon du jubilé, la Fête Sed. C'est d'ici que le roi était censé sortir comme un soleil nouveau, pareil à son père Horus de l'horizon qui naissait tous les jours à l'Orient.

Notons pour terminer que l'époque d'Amarna a laissé assez peu de traces dans les représentations et dans les textes que nous venons de publier. C'est surtout les personnages de la deuxième « chapelle » qui présentent certains traits de l'art amarnien. C'est également à l'intérieur de cette « chapelle » que nous trouvons un déterminatif, le disque aux rayons se terminant par des mains. Dans la troisième « chapelle », Aton est décrit en quelques mots (pl. IX).

La tombe de Tout-Ankh-Amon est importante, car elle nous a livré intact le mobilier funéraire royal de la belle époque, où chaque objet, à part sa valeur artistique, est une allusion à un rite funéraire, à une croyance.